



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación
Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

LENGUAJE SIMPLIFICADO EN LA ELABORACIÓN DE MATERIAL ACCESIBLE: UN ESTUDIO DE CORPUS

Autora:

Silvia Toribio Camuñas

Tutora:

Catalina Jiménez Hurtado

Curso 2019/2020



UGR

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Silvia Tocibio Camuñas, con DNI
(NIE o pasaporte) 06295264P, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 11 de junio de 2020 (FECHA)

Firma del alumno

TABLA DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1. Hipótesis y objetivos.....	6
2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS. LECTURA FÁCIL Y MUSEOLOGÍA ACCESIBLE	7
2.1. Concepto y parámetros de la lectura fácil. Visión crítica de la norma UNE	7
2.2. Museología accesible	9
2.3. El lenguaje controlado, el lenguaje simplificado y el evento arqueológico.....	10
2.4. El evento en el marco de la comunicación: concepto y acceso	12
3. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS. HACIA UN LENGUAJE SIMPLIFICADO DEL EVENTO ARQUEOLÓGICO	15
3.1. Estudio de corpus.....	15
3.1.1. Compilación de corpus	15
3.1.2. Palabras clave y relaciones semánticas.....	17
3.2. Extracción semántica y conceptual.....	23
3.2.1. Primer contexto cognitivo de la Lectura Fácil: hacia la descripción del conocimiento de un evento.....	23
3.2.1.1. El lenguaje simplificado del evento arqueológico. Palabras relevantes: concepto y definiciones	24
3.2.2. El subdominio de las excavaciones	27
4. CONCLUSIONES.....	31
5. BIBLIOGRAFÍA	33
6. ANEXOS.....	37
6.1. Anexo I: Corpus.....	37
6.2. Anexo II: Palabras clave	44
6.3. Anexo III: Estructuras semánticas de los subdominios	47
6.4. Anexo IV: Definiciones de las palabras relevantes	51
6.5. Anexo V: Definiciones del subdominio de las excavaciones	54
6.6. Anexo VI: Del lenguaje controlado al lenguaje simplificado	58

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo surge de la necesidad de comprobar la importancia de la traducción como «herramienta de mediación lingüística y semiótica, comunicación intercultural e interacción social» (Soler, 2012) en el marco de la accesibilidad museística. La labor investigadora de carácter interdisciplinar es uno de los pilares imprescindibles para alcanzar el objetivo de la accesibilidad universal en el seno del museo. Es esta una de las principales motivaciones que han llevado a la realización de este trabajo, así como un profundo interés por descubrir nuevos métodos que abran el camino hacia un futuro accesible, apoyado en mi formación en el Grado de Traducción e Interpretación y en una nueva inquietud personal por indagar e ir más allá de lo que el público lego entiende por traducción.

A raíz del cambio de perspectiva en el concepto del museo (Soler, 2012), que significó su democratización (Barrett, 2011) y su conversión en un agente participativo y de inclusión social (Simon, 2010; Dodd y Sandell, 2001), se empezó a tener en cuenta al visitante y a establecer con él una relación de reciprocidad. Así, se comenzaron a crear instrumentos, como los departamentos de comunicación, que ayudaran a establecer un marco comunicativo con el visitante por medio de estudios referentes a sus expectativas y sus deseos, entre otros. Esta evolución crea la necesidad de conseguir hacer realidad la accesibilidad universal, ya reivindicada por numerosas organizaciones (The Center for Universal Design, Taking part in the Arts).

Cualquier visitante de un museo ha de tener acceso a todos los materiales que en este se ofrecen, independientemente de la naturaleza de su diversidad funcional. Una de las bases fundamentales que amparan este derecho se halla en el movimiento que nació en Estados Unidos entre los años 60 y 70, el Movimiento de Vida Independiente, que posteriormente ha derivado en la Filosofía de Vida Independiente y que contribuye a poner en práctica el principio de igualdad entre personas con y sin discapacidad funcional. La accesibilidad es la clave para conseguir el derecho al acceso a la información y al patrimonio en el ámbito museístico y, para ello, deberían suprimirse todos los obstáculos que hoy siguen presentes en los museos, que dificultan e impiden el ejercicio de sus derechos ciudadanos a todas las personas con discapacidad y hacen imprescindible la labor experimental e investigadora de la que forma parte el presente trabajo.

Dada la limitación de los recursos humanos para investigaciones en este campo y la dificultad para desarrollar estudios de recepción que reflejen respuestas significativas

por parte de los receptores, la accesibilidad museística está, todavía, lejos de ser una realidad.

El motivo principal de la redacción del presente trabajo es, por tanto, estudiar con visión crítica las investigaciones y experimentos existentes relativos a la accesibilidad museística y comprobar la efectividad de métodos innovadores de adaptación textual en el marco del museo y su relación con el ámbito de la Traducción e Interpretación.

1.1. Hipótesis y objetivos

El desarrollo del presente trabajo se ha llevado a cabo de acuerdo con objetivos de distinta índole.

En primer lugar, desde el punto de vista académico, se pretende desarrollar competencias adquiridas durante el Grado de Traducción e Interpretación, especialmente durante las asignaturas de Lingüística, Terminología y Traducción Multimedia, y explorar los límites de la traducción y su valor como herramienta de interacción social.

En segundo lugar, se busca:

- realizar un análisis crítico de la Norma UNE 153101: 2018 EX y de los materiales sobre lectura fácil publicados por Oscar García y por la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas, entre otros;
- explorar el campo de la museología accesible y ofrecer una visión general de los proyectos que se llevan a cabo en este ámbito a nivel nacional y europeo;
- exponer un método innovador basado en el estudio de corpus aplicado al campo de la elaboración de materiales accesibles;
- emplear dicho método en el evento comunicativo de la arqueología y analizar los resultados obtenidos.

Las hipótesis de las que parte este trabajo son las siguientes:

- que la aplicación de los materiales referidos a la elaboración de documentos en lectura fácil no es suficiente para garantizar la homogeneidad de los resultados;
- que la ausencia de una metodología en este ámbito impide la consecución de la igualdad de oportunidades contemplada por la ley;
- que el estudio de corpus y la creación de un lenguaje simplificado como pasos previos a la elaboración de materiales accesibles para ámbitos especializados dentro del campo de la museología podrían garantizar resultados homogéneos que, a su vez, estimularían el aprendizaje de los receptores.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS. LECTURA FÁCIL Y MUSEOLOGÍA ACCESIBLE

2.1. Concepto y parámetros de la lectura fácil. Visión crítica de la norma UNE

La Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA, 2012) define la lectura fácil de dos formas: primero, como una «adaptación lingüística de un texto que facilita más la lectura que un texto medio, pero que no facilita la comprensión»; segundo, como una «adaptación que hace más fácil tanto la lectura como la comprensión». El objetivo de la lectura fácil se identifica, según la IFLA, con la segunda definición y consiste en «presentar textos claros y fáciles de comprender apropiados para diferentes grupos de edad».

La lectura fácil surge como herramienta de comprensión lectora y de fomento de la lectura para personas que no tienen hábito de leer o que se han visto privadas de él (García, 2012). Esta herramienta no se limita al acceso a la literatura o los textos divulgativos, sino que también se aplica al ámbito jurídico, al administrativo o a cualquier otro texto necesario para la vida cotidiana.

La Norma UNE 153101: 2018 EX Lectura Fácil regula el proceso y los parámetros de creación de documentos en lectura fácil. Esta norma, que tiene la catalogación de experimental, se basa en distintos materiales de referencia creados por organizaciones y profesionales expertos en accesibilidad (UNESCO, 1963; IFLA, 2012; García, 2012; Inclusion Europe, 2013).

De acuerdo con la norma, el proceso se divide en dos fases: la de adaptación, en la que el texto se adapta a lectura fácil partiendo del documento original, y la de validación. En la segunda fase, un grupo de validadores integrado por potenciales receptores de los textos evalúa el documento y crea un informe que ayudará al adaptador a corregir el borrador del texto y a crear el documento final tras realizar con los validadores el número de consultas que sea necesario.

Es importante tener en cuenta que las pautas marcadas por todos los documentos relativos a la lectura fácil, incluida la norma UNE, no se deben tomar como normativas, pues aún se requiere de mucha investigación para llegar a conclusiones definitivas. Es por eso que se prefiere la flexibilidad en la creación de adaptaciones de acuerdo con el tipo de texto y los receptores a los que este se dirija.

Según la IFLA y la norma UNE, entre los parámetros en los que se basa la creación de textos en lectura fácil se encuentran los siguientes, relativos al lenguaje y al contenido:

- El lenguaje ha de ser concreto y lógico, la acción directa y simple y el lenguaje simbólico moderado.
- Se ha de ser conciso en la disposición de las oraciones y evitar las palabras difíciles. Sin embargo, se ha de hacer uso de un lenguaje adulto y dignificante, explicando las palabras poco comunes con pistas contextuales.
- Las relaciones han de mostrarse de forma lógica y cronológica.

Además, también se contemplan distintas consideraciones aplicadas a parámetros relativos a la presentación de los textos y su organización en el documento, al uso de imágenes, pictogramas y glosas y a géneros textuales concretos.

Asimismo, se establecen tres niveles de adaptación, basados en el léxico y en el nivel de complejidad gramatical y de discurso de acuerdo con el Marco Común de Referencia para las Lenguas y el Plan Curricular del Instituto Cervantes:

- nivel 1: muchas ilustraciones y poco texto, con una complejidad lingüística baja;
- nivel 2: vocabulario y expresiones de la vida cotidiana, acciones fáciles de entender e ilustraciones;
- nivel 3: texto más largo, palabras poco usuales y sentido figurado, con saltos en el espacio-tiempo y pocas ilustraciones.

Sin embargo, ninguno de los materiales que se han mencionado contienen la especificación de un método concreto para elaborar productos en lectura fácil. La mayoría de las recomendaciones que aparecen en estos documentos son de carácter muy general y no aportan base teórica o científica alguna. Los resultados de la aplicación de las normas que existen hasta el momento no son homogéneos, y la normalización de la creación de materiales en lectura fácil está, por tanto, muy lejos de ser una realidad.

Para conseguir elaborar un método adecuado y acabar con la heterogeneidad en la creación de materiales en lectura fácil se requiere de una mayor investigación y profundización en las teorías cognitivas y lingüísticas que tuvieran en cuenta aspectos como el acceso a la información por parte de los receptores. Asimismo, también deberían incluir el estudio de la frecuencia de uso de términos específicos y genéricos del ámbito concreto sobre el que se vayan a elaborar los productos y el estudio de recepción de los documentos resultantes desde diferentes perspectivas que incluyeran la psicología cognitiva. Este proceso resultaría, a largo plazo, en la creación de una norma con rigor y fundamento que garantizara la eficacia del lenguaje usado en el producto final y que,

además, diera un paso hacia la consecución de la igualdad de oportunidades reconocida por la ley.

2.2. Museología accesible

En el marco de la museología accesible, son muchas las instituciones a nivel nacional y europeo que han puesto en marcha proyectos de lectura fácil.

En numerosos países del territorio europeo, la ley avala la implementación de herramientas como la lectura fácil para acercarse a la igualdad de oportunidades. Tales son los casos de Alemania (*Behindertengleichstellungsgesetz, Bundesteilhabegesetz*), Francia (*Ley de igualdad de derechos y de oportunidades, de participación y de ciudadanía de personas discapacitadas; Loi relative à la liberté de la création, à l'architecture et au patrimoine*), Italia (*Nuove norme in materia di disturbi specifici di apprendimento in ambito scolastico*) y Reino Unido (*Disability Discrimination Act*).

En Alemania, donde la investigación y la implantación de la accesibilidad va a la vanguardia del resto de países, se puede destacar la labor del Deutsches Historisches Museum (página web y elementos de su colección adaptados en lectura fácil), el Deutsches Hygiene-Museum (visitas guiadas para personas con diversidad intelectual y página web en lectura fácil), el LVR-Landes-Museum Bonn (visitas guiadas adaptadas para personas con diversidad intelectual y página web en lectura fácil) y el Museum der Dinge: Werkbundarchiv (visitas guiadas adaptadas para personas con diversidad intelectual y página web en lectura fácil). En Francia son reseñables el Musée d'Orsay (visitas guiadas adaptadas para personas con diversidad intelectual), el Musée d'Évreux (folleto en lectura fácil), el Grand Palais (folletos sobre exposiciones temporales en lectura fácil) y el Musée de La Cour d'Or (folletos sobre exposiciones temporales en lectura fácil). En Italia, algunos ejemplos son el Musei Civici Treviso (visitas guiadas adaptadas para personas con diversidad intelectual) y la exposición temporal en la Pinacoteca del Museo Civico Ala Ponzone llamada *Mostra Genovesino*, para la que se desarrolló una guía completa en lectura fácil. Destacan también el Salzburg Museum en Austria (visitas guiadas, página web y paneles en la mayoría de las exposiciones en lectura fácil) y el Sir John Soane's Museum en Reino Unido (folleto general en lectura fácil).

En España, cada vez más instituciones se suman a las recomendaciones de Inclusion Europe (2013). En el ámbito museológico se encuentran iniciativas incipientes en distintas entidades. El Museo Nacional de Ciencia y Tecnología de Alcobendas, por ejemplo, acogió en 2017 la exposición temporal *Campus Vivo*, con paneles adaptados en

lectura fácil. El Museo Nacional de Ciencias Naturales de Madrid, por su parte, cuenta con dos exposiciones adaptadas (*La Fauna del Parque Nacional Sierra de Guadarrama y Biodiversidad Doméstica*). El Museo Arqueológico de Alicante inauguró en 2018 la exposición *Rupestre. Los primeros santuarios*, con paneles adaptados en lectura fácil. Dentro de la iniciativa del Ministerio de Cultura y Deporte *Museos+ Sociales*, el Museo Nacional del Prado, el Museo Arqueológico Nacional, el Museo Casa de Cervantes, el Museo de América, el Museo del Traje, el Museo Thyssen-Bornemisza y el Museo Nacional de Escultura han elaborado folletos y planos en lectura fácil, así como documentos accesibles en los que explican parte de sus exposiciones permanentes y que están disponibles en sus respectivas páginas web. Una iniciativa similar es la del Museo Nacional Reina Sofía con su programa *Conect@*. Por su parte, el ayuntamiento de Cartagena celebra cada año la Noche de los Museos, que se enmarca dentro del Día Internacional de los Museos y ofrece su página web adaptada en lectura fácil.

El trabajo realizado por todas estas instituciones se limita, no obstante, a partes específicas de su exposición permanente o a exposiciones temporales, pero no garantiza la accesibilidad de la totalidad del museo y, por tanto, aún no alcanza el objetivo de la universalidad que persiguen los estudios y normas que avalan estas iniciativas.

La metodología seguida por todas estas entidades museísticas ha sido la de la aplicación de las normas generales marcadas fundamentalmente por la norma UNE y los documentos que se han mencionado anteriormente. No obstante, el presente trabajo quiere reflexionar en torno al hecho de que la aplicación de un sistema que combinara método y teoría beneficiaría en gran medida a la evolución de la lectura fácil y permitiría dar un gran paso hacia su normalización. Los métodos que se han seguido hasta ahora garantizan la comprensibilidad del texto a través de la validación por parte de un grupo de potenciales receptores, pero, en esencia, se basan en la aplicación de las normas estándar. Como se demostrará a continuación, la aplicación de un método basado en la elaboración de corpus, en el estudio de la frecuencia de uso de las unidades lingüísticas que contienen y en la consecuente creación de un lenguaje controlado a partir del que adaptar o crear textos en lectura fácil enriquecería los resultados.

2.3. El lenguaje controlado, el lenguaje simplificado y el evento arqueológico

En el marco de los lenguajes de indización, el lenguaje controlado surgió fruto del interés por crear un lenguaje que permitiera establecer puntos de acceso a la información y que facilitara su recuperación (García, 2013). Aunque existen diferentes definiciones para el

concepto de lenguaje controlado dentro de ámbitos como el de la documentación y las ciencias de información, la que más se aplica al ámbito que nos ocupa es la que proporcionan los autores Van der Eick, de Koning y Van der Steen (1996, pp. 64-65):

«Controlled sublanguages are derived variants of sublanguages, constructed to impose precise coverage bounds and application-specific additional restraints such as ambiguity reductions».

Uno de los objetivos principales del lenguaje controlado es la normalización en la indización para facilitar el acceso a la información. En consecuencia, pretende crear categorías bien definidas, simplificar la sinonimia y, por último, determinar las relaciones entre estos términos (García, 2013). Con la consecución de un lenguaje controlado se logra simplificar el complejo entramado de relaciones y sinónimos característico del lenguaje natural, así como ayudar en la creación de un método que garantice resultados homogéneos.

Para la creación de un lenguaje controlado, es necesario, en primer lugar, comprobar el alcance y el significado de los términos y, posteriormente, vincularlos entre sí por medio de relaciones básicas (American National Standards Institute, 2005). Los vocabularios controlados tienden a crear estructuras jerarquizadas, marcando los términos como *preferidos* y *no preferidos*. Dentro de los lenguajes controlados, son característicos los tesauros de descriptores, que se ordenan de manera estructurada y tienen por objetivo ayudar en la indización y las consultas (Slype, 1991).

Los vocabularios controlados deben hacer una clara distinción entre el concepto y la palabra exacta de un término (Hedden, 2005, p. 144), además de servir para un propósito concreto. Asimismo, no deben ser estáticos, sino que han de ir evolucionando, de manera que se incluyan o se eliminen términos de acuerdo con los criterios seguidos para su indización.

La lengua inglesa fue la pionera en la creación de lenguajes controlados. El primer intento de restringirla fue BASIC (Basic American Scientific International Commercial), que tenía el objetivo de facilitar la comunicación en el seno de la ciencia y el comercio. Sin embargo, el primer lenguaje controlado real se desarrolló en el ámbito de la documentación técnica: el CFE (Caterpillar Fundamental English), creado sobre las bases de BASIC. Tomando este como referencia, nació el CTE (Caterpillar Technical English). A raíz de estos primeros ejemplos, algunos de los lenguajes controlados más destacados que surgieron fueron Smart's Plain English Program (PEP), Multinational Customized English (MCE) y ASD-STE 100 Simplified Technical English (Ramírez, 2012). En

cuanto al resto de lenguas, destacan el Français rationalisé o el Controlled Siemens Documentary German (CSDG).

La utilidad del uso de lenguajes controlados va más allá del ámbito de la documentación y de la indización y se ha planteado como posible solución para la mejora de la calidad final de textos traducidos de forma automática (Ramírez, 2012).

La elaboración de un lenguaje controlado en el marco de la accesibilidad y, en concreto, de la adaptación y creación de textos en lectura fácil podría ser también de gran utilidad, pues crearía un método inequívoco para acabar con ambigüedades e incongruencias, permitiendo no solo establecer unos parámetros más definidos sino también estimular el aprendizaje de los receptores de textos en lectura fácil de una forma sistematizada y con garantías de éxito. Sin embargo, este método también presenta sus limitaciones. Por una parte, requiere de una gran inversión de tiempo en la elaboración de corpus que lleven a la extracción de palabras clave para llegar al lenguaje controlado. Además, solo puede aplicarse a eventos especializados como el que nos ocupa, puesto que todo ámbito fuera de la especialización sería inabarcable para conseguir el propósito deseado.

De acuerdo con la teoría de la semántica conceptual de Leonard Talmy, «el lenguaje es el vehículo del significado y, a su vez, la ventana que nos muestra cómo los hablantes de una lengua conceptualizan o entienden una realidad» (Cifuentes, 2012). A través de la extracción del lenguaje controlado de un campo concreto del conocimiento, por tanto, no solo se conseguiría acceder a la estructura semántica de ese evento comunicativo, sino también a la estructura conceptual que los expertos de dicho evento tienen de esa parte de la realidad.

2.4. El evento en el marco de la comunicación: concepto y acceso

En el marco de la etnografía de la comunicación, «toda interacción comunicativa se ha de entender como un acontecimiento o evento en torno a la vida social de una determinada comunidad, a partir del cual se puede comprender la realidad sociocultural de los grupos humanos y su organización» (Ares, 2008). La vida de todas las comunidades se configura en torno a los eventos comunicativos. Hymes propuso un modelo para analizar los elementos que intervienen en los acontecimientos y que se denomina *Speaking*, por las iniciales de cada uno de esos componentes en inglés (*Situation, Participants, Ends, Act sequences, Key, Instrumentalities, Norms, Genre*). Dentro de estos elementos se atiende, pues, al espacio-tiempo en que sucede el evento, a la relación entre los individuos que

participan, a la finalidad que persigue, a los actos que implica, al registro que lo caracteriza, al uso de los instrumentos que intervienen y a las normas con las que intervienen y al género al que pertenece (CVC). Para reconstruir un evento, se debe atender a la serie de pautas y convenciones que lo caracterizan. El resultado de la reconstrucción del esquema mental de un evento permite llegar a conclusiones que analizan esta unidad desde distintos puntos de vista: el lingüístico, el pragmático y el contextual.

La combinación de estos dos elementos —el lenguaje controlado y el evento comunicativo— podrían sentar un precedente en el ámbito de la accesibilidad. A través de la creación de un lenguaje controlado en el marco del evento comunicativo propio de un ámbito concreto, se podría llegar a la construcción de una macroestructura en la que cada concepto se vería reflejado por un número de términos reducido y determinado por su frecuencia de uso, eliminando ambigüedades. Esta macroestructura no solo ayudaría en el plano lingüístico, sino que también propiciaría la creación de un esquema mental claro del ámbito al que se refiere, en el que el receptor conseguiría situar con facilidad cada información en la categoría que le corresponde. Gracias a esta construcción se lograría, por tanto, una proyección mental lingüística y conceptual que ayudara al individuo a comprender y enlazar los elementos que componen el ámbito de especialidad de una manera ordenada. A partir de esta macroestructura, se pasaría a la elaboración de un lenguaje simplificado que sirviera como punto de partida para la creación de materiales, no solo en lectura fácil, sino en todas las modalidades de accesibilidad, de modo que los productos surgidos de la adaptación o la creación (tanto si se tratara de productos en lectura fácil como de subtítulo para sordos o audiodescripción) respetaran el modelo de lenguaje simplificado y, una vez conseguido esto, crearan una metodología que garantizara la uniformidad de los resultados, abriendo camino hacia la creación de materiales universales con base teórica y que no siguieran métodos heterogéneos.

3. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS. HACIA UN LENGUAJE SIMPLIFICADO DEL EVENTO ARQUEOLÓGICO

3.1. Estudio de corpus

El primer paso hacia la creación de un lenguaje simplificado dentro de un evento del conocimiento ha de ser el estudio de corpus. Para la elaboración de estos corpus, se han de compilar textos con diferentes grados de especialización y extensión que abarquen todos los subdominios del evento. En este caso, los subdominios del evento arqueológico fueron seleccionados de manera experimental. Más adelante, durante la fase de extracción semántica y conceptual, se pudo comprobar que existían dos subdominios (estratigrafía y arqueometría) que no se contemplaron en la fase experimental y sería necesario incluir en trabajos futuros sobre este evento.

Una vez determinados los subdominios que se iban a estudiar (prospecciones, excavaciones, objetos y métodos de datación), se pasó a compilar un número significativo de textos de fuentes fidedignas, que hubieron de ser clasificados de acuerdo con distintos parámetros para crear un corpus ordenado a través del que se comenzaron a extraer palabras clave.

El grupo que trabajó en la fase de estudio de corpus estuvo integrado por siete personas. Debido a la limitación de tiempo y recursos humanos, los corpus son de tamaño limitado (en torno a 20 textos por subdominio). Si bien en trabajos futuros sería recomendable aumentar el tamaño de estos corpus para poder extraer más conclusiones, se pudieron alcanzar resultados significativos.

Aunque se contemplaron cuatro subdominios, en el presente trabajo se excluirá el de los objetos, al que se dedica otro Trabajo de Fin de Grado.

3.1.1. Compilación de corpus

Para la compilación de textos del evento arqueológico se recurrió a la búsqueda en repositorios, bases de datos y motores de búsqueda como ProQuest, Google Scholar y el repositorio de la Universidad Jaume I. Para garantizar resultados concluyentes, se trató de hacer una selección diversa, que contemplara todos los grados de especialización. No obstante, en el proceso se pudo comprobar que existían grandes diferencias en las características de la producción de textos de los distintos subdominios, siendo el de las excavaciones el más prolífico en la relación experto-lego y, por tanto, del que más textos de divulgación científica se pudieron extraer. Por el contrario, en los casos de los

subdominios de las prospecciones y los métodos de datación, los textos de baja especialización son muy poco frecuentes, dado que la relación de tratamiento dominante es la de experto-experto. Tal observación demuestra, por tanto, que los subdominios de las prospecciones y los métodos de datación muestran un grado bajo de accesibilidad para el público lego, mientras que el de las excavaciones, por ser el más conocido y visible del ámbito de la arqueología para la sociedad, es más proclive a la creación de textos de divulgación.

En consecuencia, la composición de los tres corpus que resultaron es la siguiente:

- Corpus 1: Prospecciones
 - 18 textos especializados
 - 2 textos semiespecializados
 - 1 texto de divulgación científica
- Corpus 2: Excavaciones
 - 7 textos especializados
 - 9 textos semiespecializados
 - 5 textos de divulgación científica
- Corpus 3: Métodos de datación
 - 8 textos especializados
 - 2 textos semiespecializados
 - 1 texto de divulgación científica

Una vez compilados los corpus, se asignó a cada uno de los textos un nombre que resultara transparente y facilitara su localización e identificación. Para ello, se usaron las primeras letras del subdominio al que pertenecían, seguidas del número que correspondiera a su posición en el corpus (por ejemplo, «Pr1» o «Ex3»).

Por último, con el objetivo de formar un código que permitiera conocer las características de cada texto a simple vista, se procedió a clasificarlos de acuerdo con distintos parámetros, a los que se asociaron las variables contempladas entre paréntesis, que conformarían el código de los documentos:

- Tamaño:
 - 1-500 palabras (α);
 - 500-2000 palabras (β);
 - 2000-5000 palabras (γ);
 - 5000 palabras en adelante (δ).

- Grado de especialización:
 - especializado (1): relación experto-experto, contenido y vocabulario altamente especializado y usado de forma precisa;
 - semiespecializado (2): relación experto-iniciado, mayor grado de explicitación de contenidos y vocabulario especializado;
 - divulgación científica (3): comunicación (semi-)especialista-lego, con contenido dirigido a un público no iniciado y vocabulario genérico con ciertos términos especializados.
- Calidad:
 - texto de calidad excelente (5): procedencia fiable, con numerosas imágenes y tablas, buena redacción, legibilidad y extensión;
 - texto de muy buena calidad (4): procedencia fiable, con algunas imágenes y tablas, buena redacción y legibilidad;
 - texto de buena calidad (3): procedencia fiable, con algunos elementos visuales y un grado de legibilidad y redacción aceptable;
 - texto de calidad deficiente (2): no procedente de sitios web académicos, con carencia de elementos visuales y un grado de legibilidad y redacción deficiente;
 - texto de mala calidad (1): no procedente de sitios web académicos, con carencia de elementos visuales, grado de legibilidad y redacción deficiente.
- Origen:
 - E: texto de origen español;
 - LAT: texto de origen latinoamericano.

Tras haber asignado el código a cada texto, se concluyó la fase de compilación de corpus (ver Anexo I).

3.1.2. *Palabras clave y relaciones semánticas*

Tras la fase de compilación, se trabajó en la extracción de la terminología más frecuente de cada uno de los subdominios como primer paso hacia la formación de la estructura semántica del evento arqueológico.

En primer lugar, cada corpus se introdujo por separado en el software de gestión y análisis de corpus Sketch Engine. Una vez configurados los corpus, se usaron las

herramientas denominadas Keywords y N-Grams para la compilación de las palabras más usadas.

Por una parte, Keywords ofrece un listado automático de las palabras (*single-words*) y colocaciones (*multi-words*) más frecuentes ordenadas de mayor a menor.

The screenshot shows the 'KEYWORDS' tool interface. At the top, there is a search bar with 'DatacionesUGR2020' and a search icon. Below the search bar, there are two tabs: 'SINGLE-WORDS' (selected) and 'MULTI-WORDS'. The main content area displays a list of words from a 'reference corpus: Spanish Web 2018 (esTenTen18)'. The words are arranged in five columns, numbered 1 to 50. Each word is followed by three dots, indicating that the list is truncated. The words include terms like 'kobie', 'datación', 'arqueología', 'archaeology', 'foru', 'hyperlink', 'bizkaiko', 'paleoantropología', 'n°16', 'calcita', 'termoluminiscencia', 'isótopo', 'archaeological', 'epr', 'should', 'excavación', 'epifisis', 'estratigráfico', 'radiocarbónico', 'cronología', 'higham', 'dendrocronología', 'dira', 'lasca', 'paleolítico', 'argón', 'estratigrafía', 'radiocarbono', 'bizkaia', 'publication', 'arqueológico', 'lítico', 'bidez', 'ikeya', 'mcglade', 'tl', 'anejo', 'th', 'chauvet', 'uranio', 'aveni', 'dating', 'espectrometría', 'mesoamérica', 'lanaren', 'beharko', 'radiocarbon', 'parietal', and 'renfrew'.

Figura 1. Ejemplo del funcionamiento de la herramienta Keywords

Dado que la herramienta a menudo incluye elementos que, bien constituyen una palabra fragmentada debido a algún error en el procesamiento de los textos, bien son nombres propios, símbolos, conjunciones, preposiciones o palabras en otro idioma, se llevó a cabo una labor de depuración en la que solo se seleccionaron las palabras que no cumplieran ninguna de las anteriores condiciones.

A continuación, para ampliar el rango de búsqueda de colocaciones, el uso de Keywords se complementó con el de la herramienta N-Grams, que permite extraer colocaciones de hasta seis palabras, ofreciéndolas, de nuevo, en forma de listado y clasificadas por frecuencia de aparición.

The screenshot shows the 'N-GRAMS' tool interface. At the top, there is a search bar with 'DatacionesUGR2020' and a search icon. Below the search bar, there is a dropdown menu for '2-5-grams' with 'word' selected. The main content area displays a list of words and their counts, arranged in three columns. The words are sorted by count in descending order. The words include terms like 'de la', 'de los', 'de las', 'en el', 'en la', 'a la', 'que se', 'al laboratorio', 'la edad', 'De la', 'la excavación al laboratorio', 'la excavación al', 'excavación al laboratorio', 'excavación al', 'para la', 'a los', 'la muestra', 'en un', 'y los', 'es la', 'por la'. The counts range from 848 to 56.

Figura 2. Ejemplo del funcionamiento de la herramienta N-Grams

Comparando los resultados de ambas herramientas, pudimos obtener un listado de las palabras y colocaciones más frecuentes. Sin embargo, no toda la terminología que resultó era relevante dentro de su subdominio, por lo que fue necesaria una labor exhaustiva de documentación que nos permitió ampliar nuestro conocimiento sobre el subdominio en cuestión y juzgar qué palabras eran realmente significativas. De este modo, y tras haber consultado la opinión de expertos en el campo de la arqueología, se seleccionaron alrededor de 20 palabras clave para cada subdominio (ver Anexo II), teniendo en cuenta también el factor estadístico que ya nos había proporcionado la herramienta Sketch Engine.

Aunque la búsqueda de la mayor parte de las palabras clave seleccionadas arrojaba los resultados estadísticos esperados en relación a su relevancia semántica dentro del subdominio, se observó que los datos de ciertas palabras no cumplían con lo esperado. Por ejemplo, en el subdominio de las prospecciones, la búsqueda de «prospección de muestreo», uno de los principales tipos de prospección, solo arroja tres resultados. Del mismo modo, en el subdominio de los métodos de datación, la búsqueda de «seriación», un tipo de datación relativa, solo ofrece siete resultados. Sería necesario un trabajo de investigación más exhaustivo para determinar si este hecho se debe al tamaño de los corpus con los que se trabajó o a otros factores, como la ausencia de textos del subdominio en los que dichas palabras clave tengan representación.

El siguiente paso fue la extracción de las relaciones semánticas entre las palabras clave para la construcción de un esquema de cada subdominio. La herramienta Concordance, de Sketch Engine, que funciona como motor de búsqueda de palabras y colocaciones y las muestra en su contexto, fue de gran utilidad en esta fase, pues nos permitió comprobar el uso y las relaciones de las distintas palabras clave.

Basándonos en el modelo propuesto por Faber, León y Prieto (2009), establecimos las siguientes posibilidades de relaciones semánticas:

- IS_A: refleja una relación jerárquica de herencia entre dos palabras.
- PART_OF: refleja una relación jerárquica de tipo parte-todo.
- TYPE_OF: refleja una relación jerárquica de tipo hiperónimo-hipónimo.
- TAKES_PLACE_IN: describe el contexto temporal en el que se desarrolla un proceso.
- ATTRIBUTE_OF: designa una propiedad del concepto al que se subordina.
- HAS_FUNCTION: describe el propósito del proceso al que se refiere.

- RESULT_OF: indica la derivación de un proceso o entidad con respecto a otro proceso.
- AFFECTS/ AFFECTED_BY: describe una variable que produce un cambio en un objeto o proceso.
- IF: indica un requisito necesario para que el proceso que se deriva de él se produzca.
- CAUSES: refleja una relación jerárquica de tipo causa-consecuencia.
- INSTRUMENT: indica que un objeto o proceso sirve como herramienta o técnica para llevar a cabo otro proceso.
- DELIMITED_BY: marca la división entre dos entidades.

Gracias a la herramienta Concordance y a través de un proceso de deducción y reflexión contrastado con los datos que arrojaba el corpus, establecimos las relaciones que configuraban la estructura semántica de cada subdominio (ver Anexo III). A continuación, se ofrece un esquema tipo árbol de la estructura semántica de cada subdominio.

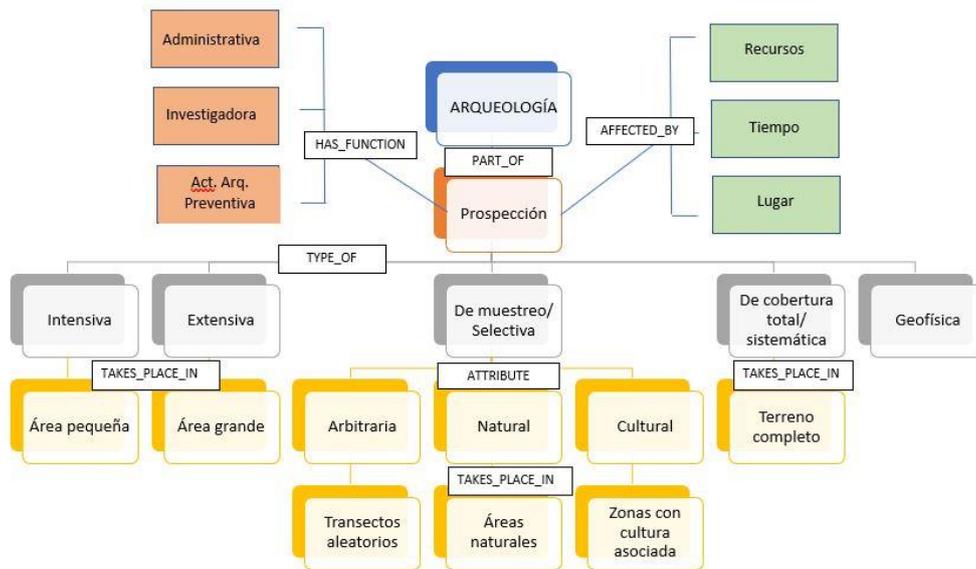


Figura 3. Prospecciones (parte I)

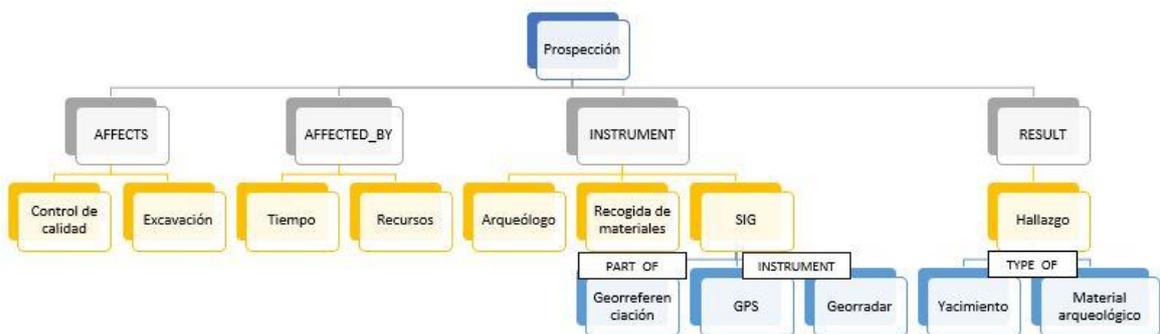


Figura 4. Prospecciones (parte II)

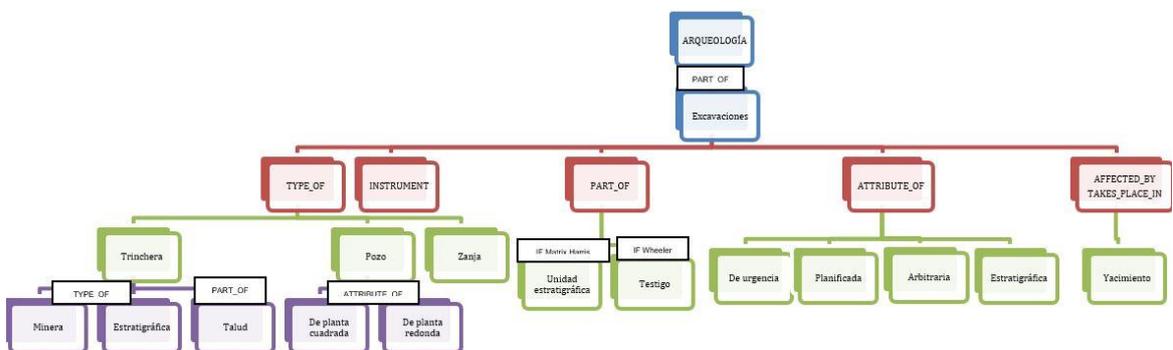


Figura 5. Excavaciones (parte I)

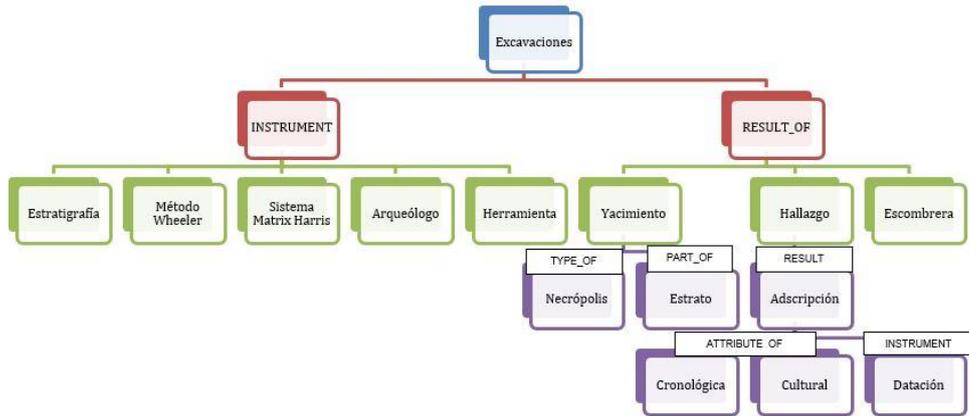


Figura 6. Excavaciones (parte II)

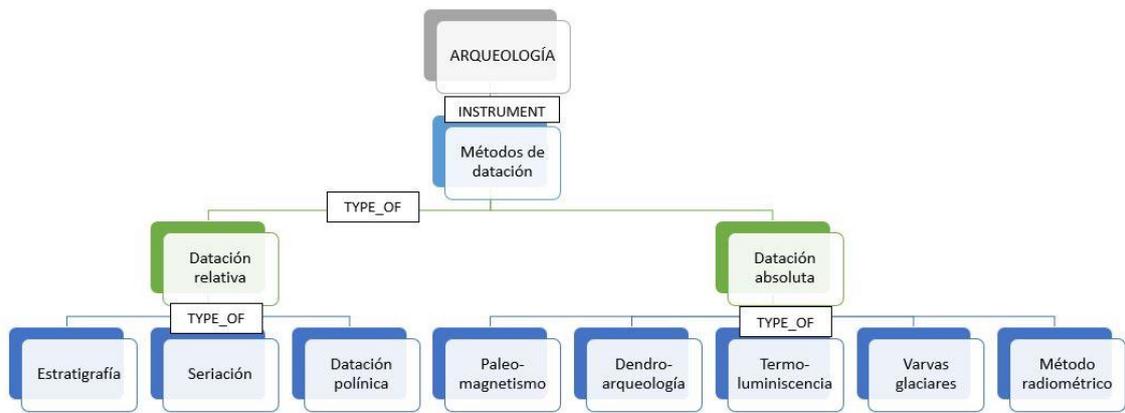


Figura 7. Métodos de datación (parte I)

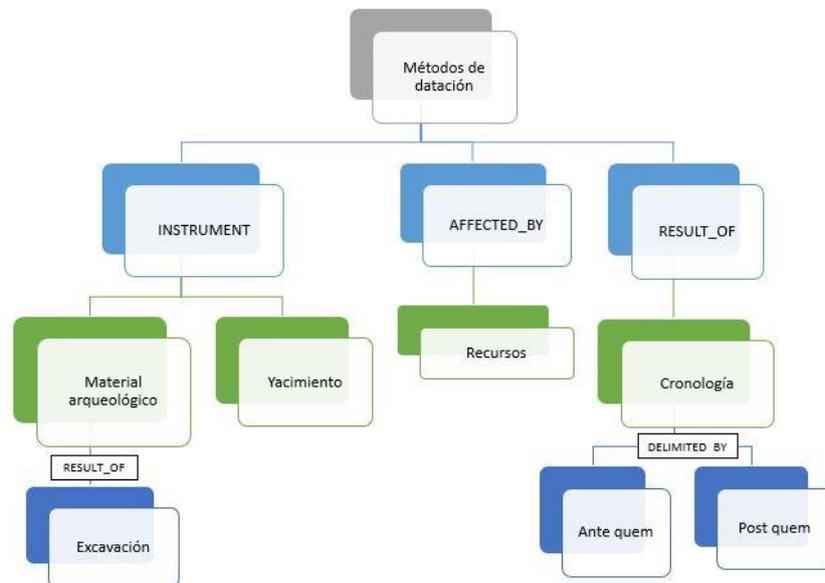


Figura 8. Métodos de datación (parte II)

3.2. Extracción semántica y conceptual

3.2.1. Primer contexto cognitivo de la Lectura Fácil: hacia la descripción del conocimiento de un evento

Una vez establecidas las relaciones internas de cada subdominio, era necesario determinar las que vinculaban a cada uno de los subdominios entre sí para entender el desarrollo del evento arqueológico como una acción compleja. De este modo se daría el último paso hacia el establecimiento de su estructura semántica.

Aunque en un primer momento se contempló la idea de que los subdominios solo mostraban una relación de tipo temporal (prospecciones → excavaciones → objetos → métodos de datación) durante el proceso de documentación se observó que también podía existir entre ellos una relación de tipo AFFECTS. Es decir, las prospecciones no solo se relacionan con las excavaciones por ser un proceso anterior a estas, sino que tienen un efecto en la excavación y en todos los procesos que se desarrollan después de ella, pues el resultado positivo o negativo de una prospección condicionará que la excavación se lleve o no a cabo. Del mismo modo, de los resultados de la excavación y extracción de hallazgos arqueológicos del yacimiento dependerán también la magnitud y las características del subdominio de los objetos. Y, a su vez, de las excavaciones y los objetos dependerán los métodos de datación, que atienden a la estratigrafía del primero y las características de los segundos. De este modo, el evento arqueológico entendido como un proceso complejo que se desarrolla a lo largo del tiempo atiende a estas dos relaciones.



Figura 9. El evento arqueológico como proceso

Durante las fases posteriores, se constató, además, que estas relaciones semánticas se reflejan en los corpus a través de la frecuencia con la que aparecen los archilexemas

de los otros subdominios. De este modo, se pudo observar cómo en el corpus de las prospecciones la palabra «excavación» (138 resultados) tiene mucha mayor representación que la palabra «datación» (21 resultados), lo que refleja el hecho de que el proceso de la prospección es anterior, y por tanto mucho más lejano, al de la datación. Lo mismo sucede en el caso del corpus de los métodos de datación, en el que el archilexema «excavación» (165 resultados) tiene una frecuencia estadística mucho mayor que «prospección» (26 resultados). No obstante, en el caso del corpus de las excavaciones la diferencia es menor (con «datación» se obtienen 182 resultados, mientras que con «prospección» se obtienen 70). Aunque la frecuencia de aparición de «datación» es mucho mayor por ser el siguiente eslabón en la secuencia temporal del proceso arqueológico, el hecho de que el archilexema «prospección» también obtenga una gran cantidad de resultados constata la posición central del proceso de la excavación y su estrecha relación con los otros dos subdominios.

3.2.1.1. El lenguaje simplificado del evento arqueológico. Palabras relevantes: concepto y definiciones

Una vez se hubo determinado la estructura semántica del evento arqueológico, el siguiente paso hacia el lenguaje simplificado fue la extracción de la estructura conceptual. Esta fase, fundamental para conocer cómo se lleva a cabo la representación del conocimiento en un evento comunicativo, es básica para la elaboración metodológica de material accesible.

Las limitaciones de tiempo y las características del presente trabajo hicieron imposible la elaboración del lenguaje simplificado del evento arqueológico al completo. En este caso, se optó por extraer las definiciones de todas las palabras clave de un subdominio, el de las excavaciones, y limitar el trabajo en los otros dos subdominios a la definición de las palabras más relevantes. Los criterios de selección de estas palabras fueron los siguientes:

1. Frecuencia estadística: la búsqueda de la palabra ha de arrojar una cantidad significativa de resultados para poder ser seleccionada como palabra relevante.
2. Calidad estadística: la palabra seleccionada debe aparecer en un número significativo de textos incluidos dentro del corpus. Una palabra que tenga una gran frecuencia estadística pero que tan solo aparezca en uno o dos textos es, por tanto, inválida.

3. Calidad semántica: una palabra relevante debe ser prolífica a nivel semántico dentro del subdominio, bien por tratarse de un archilexema del que parten numerosas relaciones semánticas o por resultar fundamental para la configuración del resto de la estructura, bien por estar estrechamente relacionada con los lexemas a los que se subordina y heredar de ellos gran parte de su carga semántica.

Para determinar las palabras relevantes de cada subdominio, se hizo uso de la herramienta Concordance y de las estructuras semánticas. La primera permitió comprobar que los dos primeros requisitos necesarios para la selección se cumplían y las segundas resultaron útiles para la comprobación del tercero de los requerimientos. Así, a modo de ilustración, dentro del subdominio de las prospecciones, «yacimiento» era una palabra relevante dado que:

1. presentaba una frecuencia estadística muy alta (487 resultados);
2. aparecía en un número significativo de textos que integraban el corpus (en concreto en 17);
3. era una palabra fundamental dentro del esquema del subdominio (ver Anexo III), pues es uno de los principales resultados de los trabajos de prospección.

La selección final de las palabras relevantes de cada subdominio fue la siguiente:

- Prospecciones: «prospección», «yacimiento», «hallazgo», «excavación».
- Excavaciones: «yacimiento», «excavación», «hallazgo», «arqueólogo».
- Métodos de datación: «excavación», «yacimiento», «cronología», «método de datación».

Como se puede comprobar, las palabras «yacimiento», «excavación» y «hallazgo» se repiten a lo largo de los subdominios, con lo que se puede concluir que son las palabras centrales del evento arqueológico y, por tanto, en torno a las que se forma la estructura semántica y conceptual del evento comunicativo.

Si se contrastan los resultados de la selección con la lista de palabras clave del corpus total que ofrece la herramienta Keywords de Sketch Engine, se puede comprobar que la mayor parte de las palabras relevantes se sitúan en las primeras posiciones. El hecho de que «hallazgo» y «arqueólogo» no aparezcan entre las más frecuentes obedece, en primer lugar, a que fueron seleccionadas no tanto por su frecuencia estadística sino por su importancia dentro del evento comunicativo y, en segundo lugar, a la alternancia en su uso con sinónimos como «material arqueológico» en el primer caso y «especialista» o «profesional» en el segundo.

Word	Word	Word	Word	Word
1 bilanero ...	11 estratigráfico ...	21 prehistoria ...	31 saulnier ...	41 aitzita ...
2 excavación ...	12 arqueológico ...	22 bronce ...	32 castillejo ...	42 ° ...
3 datación ...	13 azuer ...	23 meseguer ...	33 montefrío ...	43 lasca ...
4 alhambra ...	14 arqueología ...	24 hyperlink ...	34 poblamiento ...	44 excavaciones ...
5 motilla ...	15 lítico ...	25 irurita ...	35 castillejos ...	45 bizkaiko ...
6 neolítico ...	16 archaeology ...	26 enterramiento ...	36 bonete ...	46 necrópolis ...
7 prospección ...	17 sílex ...	27 excavar ...	37 utica ...	47 cerro ...
8 kobie ...	18 aberturas ...	28 cerámico ...	38 cronología ...	48 missena ...
9 yacimiento ...	19 murciélagos ...	29 cerámica ...	39 valdepeñas ...	49 argárico ...
10 archaeological ...	20 gitanos ...	30 inhumación ...	40 estratigrafía ...	50 prospectar ...

Rows per page: 50 1-50 of 1,000 1 / 20

Figura 10. Palabras relevantes en la lista de Keywords del corpus total

A continuación, se procedió a realizar la extracción de las definiciones de las palabras seleccionadas para cada subdominio atendiendo al uso que los expertos hacen de ellas. Para la elaboración de estas definiciones, se recurrió a dos métodos de extracción de la información:

1. Uso de las propias palabras de los expertos sin necesidad de inferir contenido conceptual. Este método es posible en los casos en los que el conocimiento se verbaliza en forma de descripciones parciales de las palabras relevantes.
2. Inferencia del contenido conceptual a través del uso en contexto de las palabras relevantes.

Por otra parte, atendiendo a la naturaleza de la información extraída podemos distinguir:

1. Información semántica: relacionada con las funciones semánticas de la palabra.
2. Información pragmática: relacionada con el contexto lingüístico de la palabra.

Concordance fue, una vez más, la herramienta principal para esta fase. Tras la búsqueda de las palabras clave por separado y el escrutinio de cada uno de los resultados que arrojaban, se reconstruyó la definición de cada una de las palabras seleccionadas, obteniendo el resultado contenido en el Anexo IV.

El proceso de elaboración de las definiciones y el análisis lingüístico exhaustivo que este conllevó permitieron extraer las siguientes conclusiones:

1. Las definiciones de los archilexemas presentes en dos o más subdominios varían de acuerdo con el punto de vista desde el que cada uno de los subdominios vea el objeto o el proceso al que la palabra se refiere.
2. Mientras que la definición de las palabras específicas de cada subdominio se ha de inferir, las de archilexemas como «yacimiento» o «excavación» se

suelen explicitar, verbalizando y perpetuando los conocimientos más asentados del evento arqueológico.

3. Los subdominios de las prospecciones y los métodos de datación son, como ya se apuntó en la fase de estudio de corpus, más especializados que el de las excavaciones, lo que, en este caso, tiene consecuencias en el plano sintáctico. Así, mientras que en el corpus de las excavaciones predominan rasgos propios de textos de divulgación, como estructuras coordinantes y oraciones afirmativas, en los otros dos se observa una mayor predominancia la subordinación y de verbos en pretérito, con oraciones más largas que apuntan a un registro más elevado.
4. Desde el punto de vista pragmático, se pudo comprobar que el hecho de que el subdominio de las excavaciones adquiriera una posición central en el evento arqueológico tiene un efecto único en el de las prospecciones, traduciéndose lingüísticamente en un recurrente tono de crítica. Así, los textos sobre prospecciones suelen aprovechar las referencias a las labores de excavación para poner de manifiesto sus efectos negativos («el proceso de excavación supone la propia destrucción del yacimiento») y la infravaloración de los trabajos de prospección frente a las excavaciones («es necesario que las prospecciones dejen de ser consideradas “trabajos menores”»); «los planteamientos de la Arqueología determinaron la infravaloración de la prospección frente a la excavación», así como para proponer medidas que permitan acabar con ese desequilibrio («la integración de las informaciones obtenidas en la prospección y la excavación es algo cada vez más necesario»).
5. Por último, la selección experimental de subdominios que se llevó a cabo al comienzo del presente trabajo no contempló dos que se deberían tener en cuenta en trabajos posteriores: la estratigrafía, por ser una herramienta fundamental para el desarrollo del proceso arqueológico, y la arqueometría, por ser una disciplina científica de los estudios arqueológicos que comprende ramas tan variadas como la sedimentología, la botánica, la arqueozoología, la antropología y el análisis de materiales.

3.2.2. *El subdominio de las excavaciones*

De entre los subdominios seleccionados en la fase experimental, se decidió escoger el de las excavaciones para la extracción completa de su lenguaje simplificado por dos razones:

1. las dimensiones del corpus eran ligeramente mayores a las de los del resto de subdominios;
2. los textos que integraban el corpus contemplaban una mayor diversidad en el grado de especialización.

Gracias a la estructura semántica establecida en fases anteriores y a la visión que esta nos daba de las relaciones jerárquicas entre las distintas palabras clave, pudimos determinar cuáles eran los archilexemas del subdominio. Este paso es determinante, pues las palabras que se subordinen a los archilexemas heredarán gran parte de su carga semántica y, por tanto, gran parte de su definición, exceptuando aquello que sea único para cada término. En este caso, los archilexemas son «excavación», «yacimiento» y «hallazgo».

El proceso de extracción de las definiciones fue idéntico al de la fase anterior. Así, a través de la herramienta Concordance se fueron examinando cada uno de los resultados que el motor de búsqueda proporcionaba al introducir los archilexemas y se anotaron las definiciones parciales que se fueron encontrando. Siguiendo con los dos métodos de extracción que ya habíamos establecido, se procedió de dos formas diferentes:

1. En los casos en los que las definiciones podían extraerse de las propias palabras de los expertos, sin necesidad de inferir información (p.ej., en el caso de la palabra «excavación», varios textos hacían referencia a ella como un «proceso destructivo» en el que «trabaja personal cualificado»), las oraciones se transcribieron una por una. Una vez transcritas, sin embargo, se debía comprobar su validez, constatando si eran recurrentes en diferentes textos, pues aquellas que no se repetían podían obedecer a puntos de vista subjetivos de los expertos en cuestión o a hipótesis no contrastadas. No se buscaba que las definiciones parciales se repitieran palabra por palabra, sino que fue suficiente con comprobar que la idea aparecía en distintos textos, se verbalizara de la misma forma o no.
2. En los casos en los que era necesario un proceso de inferencia, en primer lugar, se observó si la idea que se desprendía de ese uso de la palabra era recurrente. Si el resultado de esa comprobación era positivo, se concluía que esa parte de información debía incluirse en la definición y, por tanto, era necesario explicitarla. Por ejemplo, en el caso de la palabra «estrato», se observó que afirmaciones del tipo «en sus estratos superiores se encuentran asentamientos de la época romana siendo los inferiores de la Edad de Bronce» eran recurrentes, lo que nos llevó a extraer la conclusión de que, normalmente, los estratos inferiores pertenecerán a épocas anteriores a las de los superiores. Es por eso que la parte final de la

definición de esta palabra lee «los estratos superiores suelen ser más modernos que los inferiores».

A continuación, cuando se hubo recopilado toda la información correspondiente a un término, se manipularon las definiciones parciales para darles coherencia y cohesión, ordenándolas de forma que la información más general se situara antes y la más particular después. Asimismo, todo aquello que formara parte de la información semántica del término debía aparecer antes que la información pragmática, si la hubiera, pues esta está relacionada con elementos concretos, como el contexto o los hablantes que lo usan.

Luego de redactar las definiciones de los archilexemas, se procedió descendiendo en la relación jerárquica que nos determinaba la estructura semántica del subdominio. Las definiciones de las palabras subordinadas a estos archilexemas comenzarían con la explicitación de su relación semántica con ellos (p.ej., la definición de «trinchera» comienza con «tipo de excavación» y la de «unidad estratigráfica» con «partes en las que se divide una excavación si se usa el sistema Matrix Harris») y con la repetición de todos los elementos que les fueran comunes para pasar a expresar lo que les es particular. Los resultados del proceso de definición se pueden observar en el Anexo V.

A raíz de la fase de elaboración de las definiciones se pudieron extraer distintas conclusiones:

1. Existen palabras clave que, aun formando parte de la estructura semántica, no aparecen definidas. Es el caso, por ejemplo, de los tipos de herramientas («pico», «pala», «carretilla», etc.) o los atributos de la palabra «yacimiento» («paleolítico», «mesolítico», «neolítico», etc.). Dado el limitado uso que se hacía de estos términos dentro del corpus (la mayor parte de los tipos de herramientas solo aparecían en relaciones de hallazgos o mencionados en la metodología) o la ausencia de una definición dentro del corpus por pertenecer a otro subdominio (en el caso de los atributos de «yacimiento») no se pudo extraer una definición por ninguno de los dos métodos ya mencionados.
2. La longitud de la definición de los términos es directamente proporcional a su relevancia dentro del subdominio, su complejidad y su transparencia, de modo que términos fáciles de entender como «trinchera» o muy transparentes como «excavación de urgencia» prácticamente no se definen.
3. El hecho de que las definiciones de los archilexemas sean de mayor longitud no solo obedece a las razones estadísticas mencionadas en el punto anterior, sino a un fenómeno común a todo el evento arqueológico y que ya se mencionó

anteriormente, que es la verbalización y perpetuación de los conocimientos establecidos del evento (p.ej., las afirmaciones «los hallazgos han de ser almacenados y conservados correctamente» o «las excavaciones son procedimientos destructivos», que expresan conocimientos de sobra comprobados y aceptados en el ámbito de la arqueología).

4. El proceso de definición contribuyó al perfeccionamiento de la estructura semántica elaborada en fases anteriores, pues pudieron extraerse relaciones recurrentes que antes no se habían contemplado gracias a la observación del uso de las palabras en contexto (p.ej.: las unidades estratigráficas corresponden al Sistema Matrix Harris, mientras que la cuadrícula es característica del Método Wheeler).

4. CONCLUSIONES

El presente trabajo ha realizado un recorrido teórico por los principales documentos de referencia para la elaboración de materiales accesibles en lectura fácil. A raíz de este análisis se ha podido concluir que la ausencia de una metodología en este ámbito es la causa del alto grado de abstracción de los anteriores documentos y de la heterogeneidad de resultados derivados de su aplicación. Es por ello que tanto la normalización de la creación de materiales en lectura fácil como la consecución de la igualdad en el acceso a la información reconocido por la ley están lejos de ser una realidad mientras no exista un método con fundamentos teóricos y estudios de recepción contrastados.

La metodología propuesta en este trabajo para dar los primeros pasos hacia la eliminación de las carencias ya mencionadas se basa en el estudio de corpus y la extracción semántica y conceptual del evento comunicativo a los que los textos que lo integran atañen, para después alcanzar un lenguaje controlado y, posteriormente, un lenguaje simplificado que sirva de antesala a la producción de textos en lectura fácil. Para comprobar su efectividad, se ha llevado a cabo la aplicación práctica de este método sobre el evento arqueológico, llegando hasta la extracción del lenguaje controlado del subdominio de las excavaciones y de las palabras relevantes del resto de subdominios de la arqueología, seleccionados experimentalmente. En el Anexo VI del presente trabajo se indican las pautas para llevar a cabo el siguiente paso, es decir, pasar de las definiciones estructuradas a las definiciones simplificadas.

A falta de más estudios que comprueben la efectividad de este método, se puede concluir que, hasta el momento, los resultados son satisfactorios, pues se ha observado cómo la recopilación de textos referentes a un campo limitado y especializado del conocimiento pero con diferentes características proporciona, a través del uso de herramientas de estudio de corpus como Sketch Engine, las claves para comprender la estructura conceptual y semántica de su evento y, en consecuencia, para la extracción de definiciones de sus palabras clave mediante el uso directo de citas textuales y la inferencia conceptual. Es esta forma la única, hasta ahora, que garantiza que los documentos accesibles proyecten fielmente el conocimiento del evento y puedan hacer una selección fundamentada de la terminología que ha de utilizarse para que los receptores obtengan una versión simplificada construida a partir de la representación del conocimiento que hacen los propios expertos del evento comunicativo.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Acceplan (2003). *Libro blanco de la accesibilidad*. Borrador.
- AENOR (2018). *Norma UNE: 153101. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. Recuperado de: <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0060036>
- American National Standards Institute (2005). *Guidelines for the construction, format, and management of monolingual controlled vocabularies. ANSI/NISO Z39. 19-2005*. Bethesda, Maryland: NISO Press.
- Ares, A. (2008). Análisis pragmático y lingüístico de los eventos en los manuales ELE. *Lenguaje y Textos*, 27, pp. 171-199.
- Arnau, S. (2013). La filosofía de vida independiente. una estrategia política no violenta para una cultura de paz. *Revista Latinoamericana De Educación Inclusiva*, 7(1), pp. 93-113.
- Baldry, A. (2006a). "Multimodal corpus linguistics". *System and Corpus: Exploring connections*. Ed. Geoff Thompson y Susan Hunston. Londres, Nueva York: Equinox, pp. 164-183.
- (2006b) *Multimodal Transcription and Text*. Londres: Equinox.
- (2006c) *Multimodal Transcription and Text Analysis. A Multimedia Toolkit and Coursebook*. Londres, Nueva York: Equinox.
- Barrett, J. (2011). *Museums and the Public Sphere*. Chichester, RU: Wiley-Blackwell.
- Carreras, O. (2019). *Lectura fácil. pautas y recomendaciones. UNE 153101:2018 EX*. Obtenido en <https://olgacarreras.blogspot.com/2019/02/lectura-facil-pautas-y-recomendaciones.html>
- Centro Virtual Cervantes (2020). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/
- Cifuentes, P. (2012). *La semántica conceptual. Lingüística cognitiva, 1*. Barcelona: Anthropos. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/274067695_La_semantica_conceptual
- Dijk, T. v. (2008). *Discourse and context: A socio-cognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dodd, J. y R. Sandell (2001). *Including Museums. Perspectives on Museums, Galleries and Social Inclusion*. Leicester: RCMG, University of Leicester. Recuperado de:

- https://www.researchgate.net/publication/27244643_Including_museums_Perspectives_on_museums_galleries_and_social_inclusion
- Faber, P., P. León y J.A. Prieto (2009). Semantic Relations, Dinamicity, and Terminological Knowledge Bases. *Current Issues in Language Studies*, 1.
- García, J. (2013). *Análisis comparativo de los subencabezamientos de forma independientes en lengua española* (Universidad Carlos III). Recuperado de: <https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/17571>
- García, Ó. (2012). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (Eds.) Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.
- Hedden, H. (2005). *Controlled vocabularies, thesauri and taxonomies*. Enid L. Zafran (Ed.). Index it right!: advice from the experts (pp. 135-154). Medford, NJ: Information Today Wheat Ridge, CO: in association with the American Society of Indexers.
- IFLA (2012). *Directrices para materiales de lectura fácil* [Guidelines for easy-to-read materials] (Creacesible Trad.).
- Inclusion Europe (2013). *Información para todos. las reglas europeas para hacer la información fácil de leer y comprender*. Madrid: Inclusion Europe.
- León, J. A., O. Jastrzebska y J.Á. Martínez-Huertas. (2018). *Informe del proyecto "ESCALAS DE COMPETENCIA LECTORA"*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Levinson, S. (2000). *Presumptive meanings: The theory of generalized conversational implicature*. Cambridge: Massachusetts: MIT Press.
- Ramírez, L. (2012). Los lenguajes controlados y la documentación técnica: Mejorando la traducibilidad. *Revista Tradumàtica: Tecnologies De La Traducció.*, 10
- Santacana, J. y N. Serrat (2005). *Museografía didáctica*. Barcelona: Ariel.
- Simon, N. (2010). *The participatory museum*. Santa Cruz: Museum 2.0.
- Slype, G. v. (1991). *Los lenguajes de indización: concepción, construcción y utilización en los sistemas documentales.*, 1991 Biblioteca del libro. P. Hípola y F. Moya Anegón (trad.). Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Pirámide, p. 198.
Recuperado de: http://www.ugr.es/~phipola/Los_lenguajes_de_indizacion.pdf
- Soler, S. (2012). *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Granada: Ediciones Tragacanto.

UNESCO (1963). *Materiales de lectura sencilla para adultos: Preparación y empleo* (63^a ed.). París: UNESCO.

Van der Eick, P., M. de Koning y G. van der Steen. (1996). *Controlled language correction and translation*, CLAW 96, International Workshop on Controlled Language Applications (pp. 64-73). Leuven.

6. ANEXOS

6.1. Anexo I: Corpus

1. Prospecciones

Nombre	Web	Código			
		Tamaño	Espec.	Calidad (1-5)	Origen
Pr1	http://estudio-arqueologia.es/pdfs/publicaciones/morales.pdf	δ	3	4	E
Pr2	http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/20081/Documento_completo.-%20Nielsen%20et%20al%20ocr.pdf?sequence=1&isAllowed=y	δ	1	5	LAT
Pr3	https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/71078/Prospecciones_Arqueologicas_en_el_Alto_V.pdf?sequence=1&isAllowed=y	δ	1	5	E
Pr4	https://search.proquest.com/docview/1302132530/fulltextPDF/2AAD89655E684D40PQ/1?accountid=14542	δ	1	4,5	E
Pr5	http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/44583/915929.pdf?sequence=1&isAllowed=y	δ	1	4,5	E
Pr6	http://departamento.us.es/atlas/documentos/articulos/ponencia_cordoba_2003/ponencia_cordoba_2003.pdf	δ	1	5	E
Pr7	http://www.artearqueohistoria.com/spip/article209.html	δ	1	4	E
Pr8	https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-22442010000100015&script=sci_arttext&tlng=e	δ	1	5	LAT
Pr9	https://www.redalyc.org/pdf/185/18502905.pdf	δ	1	4,5	LAT

Pr10	http://tp.revistas.csic.es/index.php/tp/article/view/159/159	δ	1	5	E
Pr11	Noticia sobre las prospecciones arqueológicas realizadas en la partida de El Campo (Villena, Alto Vinalopó)	γ	1	4,5	E
Pr12	https://www.researchgate.net/publication/269574647_Metodologia_arqueologica_prospeccion_excavacion_investigacion_difusion_y_divulgacion	δ	2	5	E
Pr13	https://www.researchgate.net/profile/Ana_Maria_Bravo2/publication/39280782_Tecnica_estadistica_para_el_control_de_calidad_en_prospeccion_arqueologica/links/5ad9db0b0f7e9b28593cf560/Tecnica-estadistica-para-el-control-de-calidad-en-prospeccion-arqueologica.pdf	δ	1	4,5	E
Pr14	https://digital.csic.es/bitstream/10261/16275/1/2005_Arqueologia%20Espacial_AmadoBarreiro_La%20gestion%20del%20impacto.PDF	δ	2	5	E
Pr15	https://pdfs.semanticscholar.org/791b/0b1febb133d069d61a8aed04fc6b88731332.pdf	δ	1	5	E
Pr16	https://digital.csic.es/bitstream/10261/14171/1/2004_Arqueologia%20Espacial_Gianotti_La%20prospeccion%20como%20estrategia.PDF	δ	1	5	E
Pr17	https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/72930/58.dominguez.pdf?sequence=1&isAllowed=y	γ	1	4,5	E
Pr18	https://www.redalyc.org/pdf/3675/367539030008.pdf	δ	1	5	E
Pr19	https://digital.csic.es/bitstream/10261/76600/1/Adan_Alvarez_et_al_1995_Jarama.pdf	δ	1	4,5	E

Pr20	http://tp.revistas.csic.es/index.php/tp/article/view/506/523	δ	1	5	E
Pr21	Dialnet- LaCartaArqueologicaComoInstru mentoDeInvestigacionY- 826258.pdf	δ	1	5	E

2. Excavaciones

Nombre	Web	Código			
		Tamaño	Espec.	Calidad (1-5)	Origen
Ex1	http://www.estudio-arqueologia.es/pdfs/las_motillas_del_bronce.pdf	δ	1	5	E
Ex2	http://www.estudio-arqueologia.es/pdfs/PATINA16-03-ontavia.pdf	δ	2	5	E
Ex3	http://www.estudio-arqueologia.es/pdfs/MUNIBEarqueo63art12Aberturas.pdf	δ	2	5	E
Ex4	http://www.navarra.es/NR/rdonlyres/1ACB1EB1-4970-4D5D-AA95-D82A84F2254B/146972/MovimientoTierras.pdf	δ	3	3	E
Ex5	https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/678819/colonizacion_mederos_trape_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y	δ	1	5	E
Ex6	http://www.estudio-arqueologia.es/wp-content/uploads/2015/06/2015-Complutum-Cer%C3%A1mica-Castillejo-del-Bonete.pdf	δ	1	5	E
Ex7	https://digibug.ugr.es/handle/10481/56533	δ	2	5	E
Ex8	http://www.estudio-arqueologia.es/pdfs/Los_enterramientos_tardorromanos_del_talar_de_la_Vega.pdf	γ	2	5	E
Ex9	https://www.iccrom.org/sites/default/files/2018-02/1984_stanley-price_excavaciones_spa_44309_light.pdf	δ	3	4	E
Ex10	http://www.estudio-arqueologia.es/pdfs/AESPA%20V	δ	1	5	E

	ia%20Augusta%20007_Benitez-Alvarez-Fernandez-Mata-Moraleda-Sanchez-Rodriguez.pdf				
Ex11	https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/48812/CamaraSerrano_MontefrioAsentamiento.pdf?sequence=1&isAllowed=y	δ	2	5	E
Ex12	https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/60475/1/2016_Jover_etal_Bilyana.pdf	γ	2	5	E
Ex13	http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/53554/1/Primeros%20resultados.pdf	γ	2	4	E
Ex14	https://pdfs.semanticscholar.org/4f84/0d5afcd1472762bd2265c1747fb78711595b.pdf	δ	2	5	E
Ex15	https://digital.csic.es/bitstream/10261/201209/1/Arboledas_Trabajos%20de%20Prehistoria_2015.pdf	δ	1	5	E
Ex16	http://www.culturanaavarra.es/uploads/files/03-TAN30-Intervenciones.pdf	δ	1	5	E
Ex17	https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6282649	δ	1	5	E
Ex18	https://arqueologiaindustrial.files.wordpress.com/2010/06/excavacion-arqueologica.pdf	β	2	4	E
Ex19	https://www.investigacionyciencia.es/noticias/se-descubre-adn-de-humanos-extintos-en-el-sedimento-de-cuevas-15255	β	3	4	E
Ex20	http://dx.doi.org/10.5565/rev/tda.53	δ	1	5	E
Ex21	https://historicodigital.com/la-excavacion-arqueologica.html	γ	3	4	E

3. Métodos de datación

Nombre	Web	Código			
		Tamaño	Espec.	Calidad (1-5)	Origen
Mdat1	https://www.akal.com/media/akal/files/book-attachment-541.pdf	δ	2	5	E
Mdat2	Cervera, J. (2010). Breve reseña sobre métodos para datación arqueológica [Ebook] (p. 10). Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en: dialnet.unirioja.es	γ	1	4	E
Mdat3	http://imedea.uib-csic.es/master/cambioglobal/Modulo_V_cod101613/TEMA%207%20-%20ORGANIC%20RECORDS%20-%20Miguel%20%20C3%81ngel%20Mateo/Organic%20Records_Introduction/bb/Rojas%202008_dataciones.pdf	δ	1	5	E
Mdat4	https://www.caracteristicas.co/arqueologia/	γ	3	3	E
Mdat5	http://www.creap.fr/pdfs/GS-arqueo-y-crono-Kobie16-2017.pdf	δ	1	5	E
Mdat6	http://bdigital.unal.edu.co/5292/4/eduarenriquecarvajaltaborda.2011.parte4.pdf	δ	1	5	E
Mdat7	https://www.sgm.gob.mx/Web/MuseoVirtual/Rocas/Datacion-de-las-rocas.html	δ	2	5	LAT
Mdat8	https://www.studocu.com/es/document/universidad-de-leon-spain/arqueologia/apuntes/t7-la-datacion-absoluta/2066263/download/t7-la-datacion-absoluta.pdf	δ	1	5	E
Mdat9	http://cfieleon.centros.educa.jcyl.es/sitio/upload/de_la_excavacion_al_laboratorio_final.pdf	δ	1	5	E
Mdat10	https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Indiana/Indiana_30/I	δ	1	5	E

	ND_30_2013_013-031_Schulze-Kroefges.pdf				
Mdat11	https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP16202.pdf&area=E	δ	1	5	E

6.2. Anexo II: Palabras clave

1. Prospecciones

	Término	Combinatoria
1	Arqueólogo	
2	Carta arqueológica	
3	Control de calidad	
4	Estudio de impacto	
5	Excavación	
6	Georreferenciación	
7	Hallazgo	
8	Material arqueológico	
9	Patrimonio arqueológico	
10	Patrón de asentamiento	
11	Patrón de poblamiento	
12	Prospección	arqueológica intensiva extensiva de cobertura total sistemática geofísica de muestreo selectiva
13	Recogida de materiales	
14	Transecto	

2. Excavaciones

	Término	Combinatoria
1	Adscripción	cronológica cultural
2	Arqueólogo	
3	Carretilla	
4	Cepillo	
5	Cubo	
6	Datación	
7	Escombrera	
8	Estación total	
9	Estratigrafía	
10	Estrato	
11	Excavación	arqueológica de urgencia planificada arbitraria estratigráfica
12	Hallazgo	
13	Herramienta	
14	Método Wheeler	
15	Necrópolis	
16	Pala	
17	Pico	
18	Pozo	de planta cuadrada de planta redonda
19	Sistema Matrix Harris	
20	Talud	
21	Teodolito	
22	Testigo	
23	Trinchera	minera estratigráfica
24	Unidad estratigráfica	
25	Yacimiento	paleolítico mesolítico neolítico argárico calcolítico
26	Zanja	

3. Métodos de datación

	Término	Combinatoria
1	ante quem	
2	Cronología	
3	Datación	relativa polínica absoluta por radiocarbono por carbono 14 uranio-torio de potasio-argón
4	Dendroarqueología	
5	Estratigrafía	
6	Excavación	
7	Método radiométrico	
8	Métodos de datación	arqueológica
9	Paleomagnetismo	
10	post quem	
11	Seriación	
12	Termoluminiscencia	
13	Varvas glaciares	
14	Yacimiento	

6.3. Anexo III: Estructuras semánticas de los subdominios

Arqueología (IS_A) ciencia – estudia:

Prospecciones

- (PART_OF) Prospección
 - (TYPE_OF) Prospección intensiva
 - (TAKES_PLACE_IN) [Área pequeña]¹ (50-60 km² aproximadamente)
 - (TYPE_OF) Prospección extensiva
 - (TAKES_PLACE_IN) [Área grande] (300 km² aproximadamente)
 - (TYPE_OF) Prospección de muestreo OR Prospección selectiva
 - (ATTRIBUTE_OF) [Arbitraria]
 - (PART_OF) Transecto
 - (ATTRIBUTE_OF) [Natural]
 - (ATTRIBUTE_OF) [Cultural]
 - (TYPE_OF) Prospección de cobertura total OR Prospección sistemática
 - (TYPE_OF) Prospección geofísica
- (HAS_FUNCTION):
 - [Administrativa]
 - (RESULT_OF) Carta arqueológica
 - (RESULT_OF) Estudio de impacto
 - [Investigadora]
 - (IS_A) [Arqueología Espacial]
 - (RESULT_OF) Patrón de poblamiento OR Patrón de asentamiento
 - (IF) [Objetivos y dinero] (CAUSES) Excavaciones
 - [Actividad Arqueológica Preventiva]
 - (IF) [Resultado positivo] (CAUSES) Excavaciones
- (AFFECTS)
 - Control de calidad
 - Excavación
- (AFFECTED_BY):
 - [Recursos]
 - (PART_OF) [Económicos]
 - (PART_OF) [Humanos]
 - [Tiempo]
 - [Accesibilidad]
 - [Visibilidad]
 - [Perceptibilidad]
- Herramientas (INSTRUMENT):
 - Arqueólogo
 - Recogida de materiales
 - (HAS_FUNCTION) [Datar el yacimiento]
 - [SIG]

¹ Las palabras que aparecen entre corchetes no forman parte de las palabras clave seleccionadas para el subdominio, aunque sí son relevantes para su estructura semántica.

- (PART_OF) Georreferenciación
 - (INSTRUMENT) [GPS]
 - (INSTRUMENT) [Georradar]
 - (RESULT_OF) Hallazgo
 - (TYPE_OF) Yacimiento
 - (TYPE_OF) Material arqueológico
- (IS_A) Patrimonio arqueológico

Excavaciones

- (PART_OF) Excavación
 - (TAKES_PLACE_IN) Yacimiento
 - (TYPE_OF) Trinchera
 - (TYPE_OF) Minera
 - (TYPE_OF) Estratigráfica
 - (PART_OF) Talud
 - (TYPE_OF) Zanja
 - (TYPE_OF) Pozo
 - (ATTRIBUTE_OF) De planta cuadrada.
 - (ATTRIBUTE_OF) De planta redonda.

 - (ATTRIBUTE_OF) De urgencia
 - (ATTRIBUTE_OF) Planificada
 - (ATTRIBUTE_OF) Arbitraria
 - (ATTRIBUTE_OF) Estratigráfica

 - (PART_OF)
 - (IF Sistema Matrix Harris) Unidad estratigráfica
 - (IF Método Wheeler) Testigo

 - (AFFECTED_BY) Yacimiento
 - [Extensión]
 - [Estratigrafía]
 - [Localización]

 - (INSTRUMENT) Estratigrafía
 - (INSTRUMENT) Método Wheeler
 - (INSTRUMENT) Sistema Matrix Harris
 - (INSTRUMENT) Arqueólogo
 - (INSTRUMENT) Herramienta
 - (TYPE_OF) Pico
 - (TYPE_OF) Pala
 - (TYPE_OF) Carretilla

- (TYPE_OF) Cubo
- (TYPE_OF) [Picoleta]
- (TYPE_OF) [Paletín]
- (TYPE_OF) [Rastrillo]
- (TYPE_OF) Cepillo
- (TYPE_OF) [Material métrico]
 - (TYPE_OF) Teodolito
 - (TYPE_OF) Estación total
- RESULTADO (RESULT_OF)
 - Yacimiento
 - (TYPE_OF) Necrópolis
 - (ATTRIBUTE_OF) Paleolítico
 - (ATTRIBUTE_OF) Mesolítico
 - (ATTRIBUTE_OF) Neolítico
 - (ATTRIBUTE_OF) Argárico
 - (ATTRIBUTE_OF) Calcolítico
 - (PART_OF) Estrato
 - (TYPE_OF) [de intervención]
 - (PART_OF) Unidad estratigráfica
- Hallazgo: Ver OBJETOS
 - (RESULT_OF) Adscripción
 - (ATTRIBUTE_OF) Cronológica
 - (ATTRIBUTE_OF) Cultural
 - (INSTRUMENT) Datación
- Escombrera

Métodos de datación

(INSTRUMENT) Métodos de datación arqueológica

- (TYPE_OF) Datación relativa
 - (TYPE_OF) Estratigrafía
 - (AFFECTS) [Superposición]
 - (AFFECTS) [Continuidad]
 - (AFFECTS) [Identidad]
 - (TYPE_OF) Seriación
 - (TYPE_OF) Datación polínica
- (TYPE_OF) Datación absoluta
 - (TYPE_OF) Paleomagnetismo
 - (TYPE_OF) Dendroarqueología
 - (TYPE_OF) Termoluminiscencia
 - (TYPE_OF) Varvas glaciares
 - (TYPE_OF) Método radiométrico

- (TYPE_OF) Datación por radiocarbono OR Datación por carbono 14
 - (TYPE_OF) Datación uranio-torio
 - (TYPE_OF) Datación de potasio-argón
- (INSTRUMENT) [Material arqueológico]
 - (RESULT_OF) Excavación
- (INSTRUMENT) Yacimiento
- (AFFECTED_BY) [Recursos: tecnológicos, económicos]
- RESULTADO (RESULT_OF)
 - Cronología
 - (DELIMITED_BY) ante quem / post quem

6.4. Anexo IV: Definiciones de las palabras relevantes

1. Prospecciones

- Prospección:

Proceso de investigación arqueológica que sirve para ampliar el conocimiento sobre una zona y determinar la presencia de materiales y yacimientos arqueológicos. La debe llevar a cabo un equipo cualificado, que debe asegurarse de la fiabilidad de los resultados. Si el resultado es positivo, puede dar lugar a una excavación o, en otros casos, a la extracción del material arqueológico con métodos de prospección. La calidad y el alcance de cada prospección está condicionada por la cantidad de recursos económicos y humanos, el tiempo disponible y las características del área que se vaya a prospectar. Los expertos afirman que, aunque es menos costoso, la prospección es un método menos valorado y usado que la excavación.

- Yacimiento:

Lugar en el que se ha realizado una prospección con un resultado positivo y que contiene material arqueológico, que posteriormente se extraerá a través de métodos de prospección o de excavación.

- Hallazgo:

Materiales o sitios arqueológicos que se adscriben a una cultura y una cronología y se descubren después de realizar una prospección sobre el yacimiento. Su grado de conservación varía.

- Excavación:

Proceso destructivo de investigación arqueológica que se realiza en un yacimiento y sirve para extraer el material arqueológico para que, posteriormente, el yacimiento pueda ser reconstruido y reproducido. Debe llevarla a cabo un equipo con formación, que debe asegurarse de que el material arqueológico se conserve adecuadamente. Puede realizarse después de una prospección o directamente si en el terreno va a producirse una obra. Aunque es más costoso que una prospección, es el principal procedimiento arqueológico para conocer el pasado de la humanidad.

2. Excavaciones

- Yacimiento:

Terreno privado que es objeto de una intervención arqueológica destructiva, la excavación, de cuyas características y metodología dependerá la extensión, estratigrafía y localización del yacimiento. Proporcionan material arqueológico e información que sirve para dilucidar aspectos de la época y la cultura a la que se adscribe. Requieren de una política de conservación posterior a la excavación.

Metafóricamente se dice que un yacimiento es un libro que solo puede leerse una vez.

- Excavación:

Proceso destructivo que se acomete en determinadas áreas de un yacimiento con el objetivo de extraer material arqueológico y determinar su datación. Su duración y su alcance dependen de la extensión, estratigrafía y localización del yacimiento y de los medios humanos, logísticos y económicos con los que cuente. Sus resultados sirven, posteriormente, para explicar la utilidad y los motivos de su situación geográfica, así como de las unidades encontradas en él. En ella trabaja personal cualificado que se hace cargo de un equipo, entre los que puede haber estudiantes y especialistas de otras áreas.

- Hallazgo:

Material que se observa o se descubre en un yacimiento y sobre el que se realizan labores de recopilación de datos, almacenamiento y conservación. Se encuentran en las unidades estratigráficas y tienen importancia para la comprensión del yacimiento en relación a su posición estratificada dentro de él. El arqueólogo decide si un hallazgo es suficientemente reseñable y significativo para alterar el contexto en el que se sitúa.

- Arqueólogo:

Profesional cualificado a cargo de la unión del equipo que va a llevar a cabo la excavación en el yacimiento. Es responsable de la supervisión del embalaje, almacenamiento y levantamiento de hallazgos y debe decidir si los hallazgos son tan importantes como para que se altere su contexto. Su objetivo es responder a las preguntas que se ha hecho previamente por medio de la extracción y el análisis de datos. Tiene la obligación de declarar sus descubrimientos.

3. Métodos de datación

- Excavación:

1. Procedimiento costoso de extracción de material arqueológico. Se desarrolla a lo largo de meses, o incluso años, y la lleva a cabo un equipo de expertos y especialistas. Puesto que destruye la propia fuente arqueológica, debe realizarse con corrección, exactitud y buena ética profesional.
2. Procedimiento destructivo fundamental de recuperación de los testimonios materiales del pasado a través de la exhumación sistemática de los depósitos arqueológicos estratificados, que se encuentran total o parcialmente enterrados en un yacimiento. La calidad de una excavación será mayor en la medida en la que lo sean sus métodos de recuperación y registro. Esta definición se usa en contextos especializados.

- Yacimiento:

Lugar en el que se encuentran material arqueológico o restos humanos en cualquier tipo de posición. Es producto de la acción humana e indica la presencia de culturas previas. Se clasifica según distintos criterios: cronología, cultura, funcionalidad y ubicación. Su estudio de acuerdo con una determinada metodología permite la reconstrucción del pasado del ser humano.

- Método de datación:

Conjunto de procedimientos utilizados para determinar la cronología de un yacimiento o un hallazgo arqueológico y que sirve para ampliar el conocimiento histórico del pasado.

- Cronología:

Adscripción de un hallazgo, estrato o yacimiento a una fecha concreta que sirve para ordenar los acontecimientos de la historia en el marco temporal.

6.5. Anexo V: Definiciones del subdominio de las excavaciones

- **Prospección:**

Proceso que se realiza para referenciar y realizar tratamiento de datos y de ciertos aspectos como el crecimiento de vegetación por zonas y la ubicación exacta y precisa de elementos constructivos modernos o antiguos.

- **Excavación:**

Proceso destructivo que se acomete en determinadas áreas de un yacimiento con el objetivo de extraer material arqueológico y determinar su datación. Su duración y su alcance dependen de la extensión, estratigrafía y localización del yacimiento y de los medios humanos, logísticos y económicos con los que cuente. Sus resultados sirven, posteriormente, para explicar la utilidad y los motivos de su situación geográfica, así como de las unidades encontradas en él. En ella trabaja personal cualificado que se hace cargo de un equipo, entre los que puede haber estudiantes y especialistas de otras áreas.

○ **Trincheras:**

1. Tipo de excavación profunda y estrecha con paredes a los lados sobre la que se plantean sectores de excavación.

2. Hallazgo que indica una acción humana posterior sobre un yacimiento y lo altera.

▪ **Trincheras mineras:**

Tipo de trincheras que se excava en una mina.

▪ **Trincheras estratigráficas:**

Tipo de trincheras que se excava respetando los estratos del yacimiento.

▪ **Talud:**

Parte de una trincheras en forma de muro inclinado y que sirve como pared.

○ **Zanja:**

1. Tipo de excavación larga y estrecha.

2. Hallazgo que indica una acción humana posterior sobre un yacimiento y lo altera.

○ **Pozo:**

1. Tipo de excavación profunda.

2. Hallazgo que indica una acción humana posterior sobre un yacimiento y lo altera.

- **Excavación de urgencia:**

Tipo de excavación que sirve para proteger un posible yacimiento ante la construcción de infraestructuras en el terreno.

- **Excavación planificada:**

Tipo de excavación científica que se realiza durante campañas anuales y en la que una gran parte de los recursos humanos la componen estudiantes.

- **Excavación arbitraria:**

Tipo de excavación en la que se extrae la tierra de acuerdo con niveles artificiales de un grosor determinado, al margen de la estratificación del terreno.

- **Excavación estratigráfica:**

Tipo de excavación en la que se extrae la tierra de acuerdo con los contornos y dimensiones naturales, respetando la estratificación del terreno.

- **Unidad estratigráfica:**

Partes en las que se divide una excavación si se usa el Sistema Matrix Harris. Son evidencias de modificación de la tierra natural y delimitan un cambio en la estratigrafía del terreno.

- **Testigo:**

Partes de una excavación si se usa el Método Wheeler. Se dejan intactas para la realización de estudios sobre la estratigrafía y la composición del medio arqueológico, futuras intervenciones o rectificaciones documentales.

- **Estratigrafía:**

Herramienta usada en una excavación que sirve para analizar las distintas unidades del yacimiento a través del reconocimiento de diferentes suelos, colores, texturas y otras características. Revela la fase cronológica a la que cada estrato, elemento y hallazgo pertenece y los relaciona entre sí. Antes de comenzar la excavación, se penetra verticalmente el yacimiento para observar la estratigrafía de forma completa.

- **Método Wheeler:**

Técnica usada en una excavación que divide la extensión total del yacimiento en cuadrículas. Entre cada una de las cuadrículas se deja un testigo para observar la estratigrafía.

- **Sistema Matrix Harris:**

Técnica usada en una excavación que divide la extensión total del yacimiento en zonas, sectores y unidades estratigráficas de acuerdo con los requerimientos de las evidencias.

- **Arqueólogo:**

Profesional cualificado a cargo de la unión del equipo que va a llevar a cabo la excavación en el yacimiento. Es responsable de la supervisión del embalaje, almacenamiento y levantamiento de hallazgos y debe decidir si los hallazgos son tan importantes como para que se altere su contexto. Su objetivo es responder a las preguntas que se ha hecho previamente por medio de la extracción y el análisis de datos. Tiene la obligación de declarar sus descubrimientos.

- **Herramienta:**

Útil que se halla en un yacimiento o que sirve para su excavación y que puede adquirir diversas formas y estar compuesto de distintos materiales.

- **Yacimiento:**

Terreno privado que es objeto de una intervención arqueológica destructiva, la excavación, de cuyas características y metodología dependerá la extensión, estratigrafía y localización del yacimiento. Proporcionan material arqueológico e información que sirve para dilucidar aspectos de la época y la cultura a la que se adscribe. Requieren de una política de conservación posterior a la excavación.

Metafóricamente se dice que un yacimiento es un libro que solo puede leerse una vez.

○ **Necrópolis:**

Tipo de yacimiento en el que hay restos humanos enterrados. Puede contener sarcófagos. Normalmente se localiza en franjas profundas del yacimiento. Indican datos sobre la cultura y la época a la que pertenecen.

- **Estrato:**

Parte de un yacimiento en el que se encuentra material arqueológico y que indica su cronología. Permite extraer conclusiones sobre la historia del yacimiento gracias a características como su aspecto, composición y grosor. Acaba en cuña o bruscamente si ha habido intervención humana y no siempre es horizontal. Los estratos superiores suelen ser más modernos que los inferiores, a no ser que hayan sido alterados.

- **Hallazgo:**
Material que se observa o se descubre en un yacimiento y sobre el que se realizan labores de recopilación de datos, almacenamiento y conservación. Se encuentran en las unidades estratigráficas y tienen importancia para la comprensión del yacimiento en relación a su posición estratificada dentro de él. El arqueólogo decide si un hallazgo es suficientemente reseñable y significativo para alterar el contexto en el que se sitúa.
- **Adscripción:**
Asignación de hallazgos, yacimientos o unidades estratigráficas a una cronología y una cultura y que resulta del análisis de la estratigrafía y el material arqueológico.
- **Escombrera:**
Depósito de la tierra extraída de un yacimiento durante el proceso de excavación. En el caso de los yacimientos de época antigua, las escombreras son de gran tamaño y pueden estorbar en la excavación.
- **Datación:**
Asignación de hallazgos, yacimientos o unidades estratigráficas a una cronología que resulta del análisis de la estratigrafía y el material arqueológico.

6.6. Anexo VI: Del lenguaje controlado al lenguaje simplificado

A partir de las definiciones establecidas en los Anexos IV y V, la siguiente fase es la construcción de un lenguaje simplificado que servirá como paso previo hacia la elaboración de documentos accesibles.

Para avanzar desde una definición estructurada hacia una definición simplificada de cada palabra clave es necesario dar un paso hacia la adaptación de la definición. Dado que el lenguaje simplificado continúa estando estrictamente ligado a la representación del conocimiento por parte de los expertos, procesos como los de simplificación sintáctica no corresponden a esta fase, sino a la de adaptación a lectura fácil. De este modo, en este paso se pretenderá mantener la estructura que permite ir de la información general a la específica ya alcanzada en el paso anterior, pero realizando una selección de la información basada en el análisis del corpus que obedecerá a los siguientes parámetros:

1. Relevancia estadística de la información:

Solo se mantendrá como parte de la definición la información que sea más recurrente, pues conservar la que aparece en limitadas ocasiones podría ser contraproducente para el receptor, dada la sobrecarga de información. Este parámetro también se aplica a las partes de las definiciones que obedezcan a opiniones subjetivas de los expertos, de las que se prescindirá salvo que tengan una presencia estadística muy significativa.

2. Grado de especialización de la información:

Gracias a la clasificación que se hizo durante la fase de recopilación de corpus, que permitió asignar a cada texto un código que indicaba su grado de especialización, se comprobará si la información recurrente seleccionada anteriormente procede únicamente de textos especializados o si, por el contrario, también aparece en textos semiespecializados y de divulgación científica. Si la información seleccionada resulta ser muy especializada, se prescindirá de ella, pues se deduce que, en el contexto museológico, donde el receptor potencial no ha de ser un especialista en el tema, esta información no aparecerá o lo hará en contadas ocasiones.

3. Concreción frente a abstracción:

La información que resulte excesivamente abstracta y difícil de entender, o que necesite de explicaciones extensas para comprenderse bien pasará a un segundo

plano a favor de la información más concreta y directa. También se aplica al uso de lenguaje simbólico en forma de metáforas.

4. Eliminación de dicotomías:

Si una palabra ha producido más de una definición, pero las características semánticas de ambas hacen posible fusionarla en una, se aunará para facilitar la comprensión (ver: zanja).

Con este proceso se pretenden obtener definiciones extraídas de las palabras de los expertos, pero eliminando todos los elementos que al receptor final de la definición no le vayan a resultar útiles, bien por tener una frecuencia de aparición muy baja, bien por pertenecer a ámbitos muy especializados del evento. Además de los parámetros mencionados anteriormente, para alcanzar las definiciones estructuradas son útiles estrategias como la generalización (ver: testigo).

A continuación, se ofrece una vista en forma de tabla de los resultados obtenidos tras el proceso de simplificación de las definiciones estructuradas:

Subd.	Término	Definición estructurada	Definición simplificada
Ex	Prospección	Proceso que se realiza para referenciar y realizar tratamiento de datos y de ciertos aspectos como el crecimiento de vegetación por zonas y la ubicación exacta y precisa de elementos constructivos modernos o antiguos.	Proceso que se realiza para saber dónde están exactamente los elementos constructivos modernos o antiguos.
Ex	Excavación	Proceso destructivo que se acomete en determinadas áreas de un yacimiento con el objetivo de extraer material arqueológico y determinar su datación. Su duración y su alcance dependen de la extensión, estratigrafía y localización del yacimiento y de los medios humanos, logísticos y económicos con los que cuente. Sus resultados sirven, posteriormente, para explicar la utilidad y los motivos de su situación geográfica, así como de las unidades encontradas en él. En ella trabaja personal cualificado que se hace cargo de un equipo, entre los que puede haber estudiantes y especialistas de otras áreas.	Proceso destructivo que se hace en algunas áreas de un yacimiento para sacar material y conocer su datación. Sirve para explicar la utilidad y los motivos de la situación geográfica del yacimiento y de las unidades que se han encontrado en él. En ella trabaja personal cualificado que se hace cargo de un equipo, entre los que puede haber estudiantes y especialistas de otras áreas.
Ex	Trinchera	1. Tipo de excavación profunda y estrecha con paredes a los lados sobre la que se plantean sectores de excavación. 2. Hallazgo que indica una acción humana posterior sobre un yacimiento y lo altera.	Tipo de excavación profunda y estrecha con paredes a los lados. Puede servir para plantear los sectores de excavación o encontrarse como hallazgo en un yacimiento.
Ex	Trinchera minera	Tipo de trinchera que se excava en una mina.	Tipo de trinchera que se excava en una mina.

Ex	Trinchera estratigráfica	Tipo de trinchera que se excava respetando los estratos del yacimiento.	Tipo de trinchera que se excava respetando los estratos del yacimiento.
Ex	Talud	Parte de una trinchera en forma de muro inclinado y que sirve como pared.	Parte de una trinchera en forma de muro inclinado y que sirve como pared
Ex	Zanja	1. Tipo de excavación larga y estrecha. 2. Hallazgo que indica una acción humana posterior sobre un yacimiento y lo altera.	Tipo de excavación larga y estrecha. Puede ser también un hallazgo de un yacimiento.
Ex	Pozo	1. Tipo de excavación profunda. 2. Hallazgo que indica una acción humana posterior sobre un yacimiento y lo altera.	Tipo de excavación profunda. Puede ser también un hallazgo de un yacimiento.
Ex	Excavación de urgencia	Tipo de excavación que sirve para proteger un posible yacimiento ante la construcción de infraestructuras en el terreno.	Tipo de excavación que sirve para proteger un posible yacimiento ante la construcción de infraestructuras en el terreno.
Ex	Excavación planificada	Tipo de excavación científica que se realiza durante campañas anuales y en la que una gran parte de los recursos humanos la componen estudiantes.	Tipo de excavación científica que se realiza durante campañas anuales y en la que una gran parte de los recursos humanos la componen estudiantes.
Ex	Excavación arbitraria	Tipo de excavación en la que se extrae la tierra de acuerdo con niveles artificiales de un grosor determinado, al margen de la estratificación del terreno.	Tipo de excavación en la que se extrae la tierra de acuerdo con niveles artificiales, al margen de la estratificación del terreno.
Ex	Excavación estratigráfica	Tipo de excavación en la que se extrae la tierra de acuerdo con los contornos y dimensiones naturales,	Tipo de excavación en la que se extrae la tierra de acuerdo con sus contornos y dimensiones naturales, respetando la

		respetando la estratificación del terreno.	estratificación del terreno.
Ex	Unidad estratigráfica	Partes en las que se divide una excavación si se usa el Sistema Matrix Harris. Son evidencias de modificación de la tierra natural y delimitan un cambio en la estratigrafía del terreno.	Partes en las que se divide una excavación si se usa el Sistema Matrix Harris. Delimitan un cambio en la estratigrafía del terreno.
Ex	Testigo	Partes de una excavación si se usa el Método Wheeler. Se dejan intactas para la realización de estudios sobre la estratigrafía y la composición del medio arqueológico, futuras intervenciones o rectificaciones documentales.	Partes de una excavación si se usa el Método Wheeler. Se dejan intactas para la realización de estudios o rectificaciones posteriores.
	Estratigrafía	Herramienta usada en una excavación que sirve para analizar las distintas unidades del yacimiento a través del reconocimiento de diferentes suelos, colores, texturas y otras características. Revela la fase cronológica a la que cada estrato, elemento y hallazgo pertenece y los relaciona entre sí. Antes de comenzar la excavación, se penetra verticalmente el yacimiento para observar la estratigrafía de forma completa.	Herramienta usada en una excavación que sirve para analizar las distintas unidades del yacimiento a través del reconocimiento de diferentes suelos, colores, texturas y otras características. Revela la fase cronológica a la que pertenecen los estratos y los hallazgos y los relaciona entre sí.
Ex	Método Wheeler	Técnica usada en una excavación que divide la extensión total del yacimiento en cuadrículas. Entre cada una de las cuadrículas se deja un	Técnica usada en una excavación que divide la extensión total del yacimiento en cuadrículas. Entre cada

		testigo para observar la estratigrafía.	una de ellas se deja un testigo.
Ex	Sistema Matrix Harris	Técnica usada en una excavación que divide la extensión total del yacimiento en zonas, sectores y unidades estratigráficas de acuerdo con los requerimientos de las evidencias.	Técnica usada en una excavación que divide la extensión total del yacimiento en zonas, sectores y unidades estratigráficas.
Ex	Arqueólogo	Profesional cualificado a cargo de la unión del equipo que va a llevar a cabo la excavación en el yacimiento. Es responsable de la supervisión del embalaje, almacenamiento y levantamiento de hallazgos y debe decidir si los hallazgos son tan importantes como para que se altere su contexto. Su objetivo es responder a las preguntas que se ha hecho previamente por medio de la extracción y el análisis de datos. Tiene la obligación de declarar sus descubrimientos.	Profesional cualificado a cargo de la unión de un equipo que va a llevar a cabo la excavación en el yacimiento. Es responsable de la supervisión del embalaje, almacenamiento y levantamiento de hallazgos y debe decidir si estos son tan importantes como para que se altere su contexto.
Ex	Herramienta	Útil que se halla en un yacimiento o que sirve para su excavación y que puede adquirir diversas formas y estar compuesto de distintos materiales.	Útil que se halla en un yacimiento o que sirve para su excavación y que puede adquirir diversas formas y estar compuesto de distintos materiales.
Ex	Yacimiento	Terreno privado que es objeto de una intervención arqueológica destructiva, la excavación, de cuyas características y metodología dependerá la extensión, estratigrafía y localización del yacimiento. Proporcionan	Terreno privado que es objeto de una intervención arqueológica destructiva, la excavación, de cuyas características y metodología dependerá la extensión, estratigrafía

		material arqueológico e información que sirve para dilucidar aspectos de la época y la cultura a la que se adscribe. Requieren de una política de conservación posterior a la excavación. Metafóricamente se dice que un yacimiento es un libro que solo puede leerse una vez.	y localización del yacimiento. Proporcionan material arqueológico e información que sirve para dilucidar aspectos de la época y la cultura a la que se adscribe.
Ex	Necrópolis	Tipo de yacimiento en el que hay restos humanos enterrados. Puede contener sarcófagos. Normalmente se localiza en franjas profundas del yacimiento. Indican datos sobre la cultura y la época a la que pertenecen.	Tipo de yacimiento en el que hay restos humanos enterrados. Puede contener sarcófagos. Normalmente se localiza en franjas profundas del yacimiento.
Ex	Estrato	Parte de un yacimiento en el que se encuentra material arqueológico y que indica su cronología. Permite extraer conclusiones sobre la historia del yacimiento gracias a características como su aspecto, composición y grosor. Acaba en cuña o bruscamente si ha habido intervención humana y no siempre es horizontal. Los estratos superiores suelen ser más modernos que los inferiores, a no ser que hayan sido alterados.	Parte de un yacimiento en el que se encuentra material arqueológico y que indica su cronología. Permite extraer conclusiones sobre la historia del yacimiento gracias a características como su aspecto, composición y grosor. Los estratos superiores suelen ser más modernos que los inferiores, a no ser que hayan sido alterados.
Ex	Hallazgo	Material que se observa o se descubre en un yacimiento y sobre el que se realizan labores de recopilación de datos, almacenamiento y conservación. Se encuentran	Material que se observa o se descubre en un yacimiento y sobre el que se realizan labores de recopilación de datos, almacenamiento y

		en las unidades estratigráficas y tienen importancia para la comprensión del yacimiento en relación a su posición estratificada dentro de él. El arqueólogo decide si un hallazgo es suficientemente reseñable y significativo para alterar el contexto en el que se sitúa.	conservación. Se encuentran en las unidades estratigráficas y tienen importancia para la comprensión del yacimiento en relación a su posición estratificada dentro de él.
Ex	Adscripción	Asignación de hallazgos, yacimientos o unidades estratigráficas a una cronología y una cultura y que resulta del análisis de la estratigrafía y el material arqueológico.	Asignación de hallazgos, yacimientos o unidades estratigráficas a una cronología y una cultura y que resulta del análisis de la estratigrafía y el material arqueológico.
Ex	Escombrera	Depósito de la tierra extraída de un yacimiento durante el proceso de excavación. En el caso de los yacimientos de época antigua, las escombreras son de gran tamaño y pueden estorbar en la excavación.	Depósito de la tierra extraída de un yacimiento durante el proceso de excavación.
Ex	Datación	Asignación de hallazgos, yacimientos o unidades estratigráficas a una cronología que resulta del análisis de la estratigrafía y el material arqueológico.	Asignación de hallazgos, yacimientos o unidades estratigráficas a una cronología que resulta del análisis de la estratigrafía y el material arqueológico.
Pr	Prospección	Proceso de investigación arqueológica que sirve para ampliar el conocimiento sobre una zona y determinar la presencia de materiales y yacimientos arqueológicos. La debe llevar a cabo un equipo cualificado, que debe asegurarse de la fiabilidad de los resultados. Si el resultado es positivo, puede dar lugar a una excavación o, en otros	Proceso de investigación arqueológica que sirve para ampliar el conocimiento sobre una zona y determinar la presencia de materiales y yacimientos arqueológicos. La debe llevar a cabo un equipo cualificado, que debe asegurarse de la fiabilidad de los

		casos, a la extracción del material arqueológico con métodos de prospección. La calidad y el alcance de cada prospección está condicionada por la cantidad de recursos económicos y humanos, el tiempo disponible y las características del área que se vaya a prospectar. Los expertos afirman que, aunque es menos costoso, la prospección es un método menos valorado y usado que la excavación.	resultados. Si el resultado es positivo, puede dar lugar a una excavación o, en otros casos, a la extracción del material arqueológico con métodos de prospección.
Pr	Yacimiento	Lugar en el que se ha realizado una prospección con un resultado positivo y que contiene material arqueológico, que posteriormente se extraerá a través de métodos de prospección o de excavación.	Lugar en el que se ha realizado una prospección con un resultado positivo y que contiene material arqueológico, que posteriormente se extraerá a través de métodos de prospección o de excavación.
Pr	Hallazgo	Materiales o sitios arqueológicos que se adscriben a una cultura y una cronología y se descubren después de realizar una prospección sobre el yacimiento. Su grado de conservación varía.	Materiales o sitios arqueológicos que se adscriben a una cultura y una cronología y se descubren después de realizar una prospección sobre el yacimiento.
Pr	Excavación	Proceso destructivo de investigación arqueológica que se realiza en un yacimiento y sirve para extraer el material arqueológico para que, posteriormente, el yacimiento pueda ser reconstruido y reproducido. Debe llevarla a cabo un equipo con formación, que debe asegurarse de que el	Proceso destructivo de investigación arqueológica que se realiza en un yacimiento y sirve para extraer el material arqueológico para que, posteriormente, el yacimiento pueda ser reconstruido y

		<p>material arqueológico se conserve adecuadamente. Puede realizarse después de una prospección o directamente si en el terreno va a producirse una obra. Aunque es más costoso que una prospección, es el principal procedimiento arqueológico para conocer el pasado de la humanidad.</p>	<p>reproducido. Debe llevarla a cabo un equipo con formación, que debe asegurarse de que el material arqueológico se conserve adecuadamente. Es el principal procedimiento arqueológico para conocer el pasado de la humanidad.</p>
Mdat	Excavación	<p>1. Procedimiento costoso de extracción de material arqueológico. Se desarrolla a lo largo de meses, o incluso años, y la lleva a cabo un equipo de expertos y especialistas. Puesto que destruye la propia fuente arqueológica, debe realizarse con corrección, exactitud y buena ética profesional.</p> <p>2. Procedimiento destructivo fundamental de recuperación de los testimonios materiales del pasado a través de la exhumación sistemática de los depósitos arqueológicos estratificados, que se encuentran total o parcialmente enterrados en un yacimiento. La calidad de una excavación será mayor en la medida en la que lo sean sus métodos de recuperación y registro. Esta definición se usa en contextos especializados.</p>	<p>1. Procedimiento costoso de extracción de material arqueológico. Se desarrolla a lo largo de meses, o incluso años, y la lleva a cabo un equipo de expertos y especialistas. Puesto que destruye la propia fuente arqueológica, debe realizarse con corrección, exactitud y buena ética profesional.</p> <p>2. Procedimiento destructivo fundamental de recuperación de los testimonios materiales del pasado a través de la exhumación sistemática de los depósitos arqueológicos estratificados, que se encuentran total o parcialmente enterrados en un yacimiento. Esta definición se usa en contextos especializados.</p>
Mdat	Yacimiento	<p>Lugar en el que se encuentran material arqueológico o restos humanos en cualquier tipo de posición. Es producto de la acción humana e indica la</p>	<p>Lugar en el que se encuentran material arqueológico o restos humanos en cualquier tipo de posición. Es</p>

		<p>presencia de culturas previas. Se clasifica según distintos criterios: cronología, cultura, funcionalidad y ubicación. Su estudio de acuerdo con una determinada metodología permite la reconstrucción del pasado del ser humano.</p>	<p>producto de la acción humana e indica la presencia de culturas previas. Su estudio de acuerdo con una determinada metodología permite la reconstrucción del pasado del ser humano.</p>
MDat	Método de datación	<p>Conjunto de procedimientos utilizados para determinar la cronología de un yacimiento o un hallazgo arqueológico y que sirve para ampliar el conocimiento histórico del pasado.</p>	<p>Conjunto de procedimientos utilizados para determinar la cronología de un yacimiento o un hallazgo arqueológico y que sirve para ampliar el conocimiento histórico del pasado.</p>
MDat	Cronología	<p>Adscripción de un hallazgo, estrato o yacimiento a una fecha concreta que sirve para ordenar los acontecimientos de la historia en el marco temporal.</p>	<p>Adscripción de un hallazgo, estrato o yacimiento a una fecha concreta que sirve para ordenar los acontecimientos de la historia en el marco temporal.</p>